

Libros reseñados

Fermín Ezpeleta Aguilar
ferminez@unizar.es.
Universidad Zaragoza

Abril, P. (2014). *Los dones de los cuentos*.
Barcelona: Octaedro Editorial,
166 pp. ISBN: 978-84-9921-587-7.

La aparición de este libro corrobora el nuevo impulso crítico que en los últimos años ha experimentado la literatura infantil y juvenil. Su autor, Paco Abril, representa brillantemente una de las vetas más interesantes en este ámbito, al brotar su comentario de la experimentación real, en tanto que escritor de creación y promotor de la lectura. Distinciones como el Premio Nacional a la Mejor Labor Crítica de Literatura Infantil (1979) o el Premio María Elvira Muñiz de Promoción de la Lectura (2013) certifican ciertamente un dilatado desempeño crítico, que ahora aparece quintaesenciado en este último ensayo.



El libro, que fue publicado previamente en sucesivas entregas en la revista *Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil*, se presenta ante un público de amplio espectro como fruto destilado de toda una vida de entrega a la causa de la lectura. Su título, extraído de la entraña misma del imaginario de la cuentística, invita a un tratamiento bien estructurado de la materia de indagación, al sugerir un listado de regalos que pueden ser obtenidos por el receptor del relato infantil, fijados en trece "dones" coincidentes con cada uno de los capítulos del ensayo, que apelan en todo caso al crecimiento interior del individuo.

Tras el prólogo de Miguel Ángel Santos Guerra, el capítulo primero ("Los cuentos, ficciones necesarias") funciona como introducción que delimita el alcance de lo reflexionado al formular el objetivo perseguido por Paco Abril, que es el de "dar respuesta fundamentada a por qué necesitamos cuentos de la misma manera que necesitamos alimentos" (20), mediante la hipótesis de partida de que "los cuentos se dirigen al *oído emocional* de los niños" (27). A continuación, y en los sucesivos capítulos rotulados de forma sintética y expresiva, se articula una argumentación basada en una rica experiencia profesional que cohesiona lecturas de fondo y prácticas de animación.

Así, el primer don concedido es el del afecto. Conviene el autor con Goethe que "sentirse amado da más fuerza que sentirse fuerte" (33). Para ello, en línea con Rodari, señala la simbiosis del afecto y la seducción como marca distintiva del verdadero cuento infantil. El segundo don que proporciona es el del consuelo (capítulo tercero). Invoca Paco Abril las nanas como canciones por excelencia que suponen "la puerta de oro por donde mejor se entra en el mundo de los cuentos" (40); y se adhiere a la teoría del final feliz, en tanto que insoslayable exigencia moral. Claro está, el cuento está troquelado por la lengua y necesariamente ha de otorgar el don de la palabra (capítulo cuarto). Y es que el ser humano está empapado por el líquido de las palabras, "y si los relatos están contruidos con ellas, los cuentos, en consecuencia, nos proporcionan el don de la palabra" (48). De

ahí la invitación a la práctica del cuentacuentos como el mejor de los servicios a los niños para que éstos se conviertan en "verdaderos vivientes que hablan" (53).

Además, suministra el "don del pensamiento" (capítulo cinco), al azucar la capacidad intelectual del niño, también del adulto, dado que pensamos con palabras. Para fomentar el pensamiento crítico habrá que huir del territorio de lo políticamente correcto, agazapado en buena parte de la última literatura infantil. El autor glosa en el capítulo sexto el "don del espejo". Y es que nada ayuda más a la identificación que "la distancia que supone saber que los personajes son imaginados" (69). Distingue la identificación que se da con uno de los personajes de la que se produce simultáneamente con varios (identificación simultánea). Se trata, en definitiva, de un procedimiento que impulsa al niño receptor, más que a la emulación de los personajes de ficción, al logro de avances en la construcción de la propia personalidad; de ahí la enorme carga emocional y didáctica de este don.

Como no podía ser de otro modo, el "don de la imaginación" (capítulo siete) constituye la propia sustancia del relato, puesto que en su sencillez, el cuento es uno "de los más sofisticados productos de la imaginación humana" (92). Por medio de la imaginación el oyente puede escapar de la vida cotidiana para beneficiarse inmediatamente del "don de la fuga" (capítulo ocho). Ahí encuentra el niño claves para huir de una realidad "plagada de discursos, de obligaciones, de incomprendiones y, sobre todo, de aburrimiento" (94). Apunta el autor al "cuentacuentos" como la fórmula más sencilla para potenciar el deseo del leer (capítulo nueve). Es éste un regalo fabuloso que se disfruta en primera instancia en la familia. Se tratará de ofrecer cuentos que fascinen al pequeño receptor y que se sitúen en los antípodas del "cuento escolarizado que pretende transmitir valores, aunque su valor literario sea nulo" (106), en sintonía con la reflexión de Azorín, cuando afirma que "las lecturas que se hacen para saber no son, en realidad, lecturas. Las buenas, las fecundas, las placenteras son las que se hacen sin pensar que vamos a instruirnos" (107).

Dado que funcionan como vehículos que ayudan a entender a los demás, los cuentos pueden también otorgar el "don de la empatía" (capítulo diez). A través de ellos, el receptor infantil puede vivir otras vidas, puede acercarse a otras formas de pensamiento, y ello a pesar de su supuesto egocentrismo. Y es que los cuentos, lejos de alejar al niño de la realidad, contribuyen al conocimiento del mundo y potencian la autorreflexión. Aunque no proporcionen saberes científicos rigurosos, sí que abren la puerta a una suerte de discernimiento básico, traducido en un poso de "conocimiento" (capítulo once) que ilumina acerca de "la representación de vicios y virtudes en toda su plenitud" (117).

Paradójicamente, el cuento ayuda a embridar la inercia a la dispersión y a la distracción, dado que predispone a la concentración, contribuyendo así a reforzar el "don de la atención" (capítulo doce). Insiste el autor en que "atender a lo interesante ejercita a la vez la concentración, la afina, la prepara para prestar más y más atención" (129). En el capítulo siguiente se argumenta sobre la paradoja del "don de la verdad". La mentira de las ficciones conduce a lo verdadero, frente a las otras mentiras, que acarrearán el engaño. Mientras estas últimas llevan al daño y a la destrucción de la confianza, las mentiras de la ficción se ponen al servicio del descubrimiento de la verdad: el niño anhela la verdad siempre y no deja de reclamar el relato de un cuento.

El capítulo catorce y final ("El don de la prevención") reformula los dones anteriores en la categoría de la prevención, en tanto que todos los efectos que produce el cuento trabajan al servicio de la conjura de cualquier tipo de asechanza que se pueda interponer sobre la infancia. "Desarrollar estas potencialidades es una de las mejores medidas que podemos realizar para evitar o reducir los problemas que surgen por desconsideración hacia la infancia" (147).

El libro, en fin, se cierra con dos anexos integrados por un pequeño reportaje de una campaña de fomento de lectura llevada a cabo por el autor y por unos "apuntes para una teoría del contar", en los que se enuncia de modo sintético las características del contador de cuentos. Estos dos documentos enseñan una vez más el fundamento humanista de este libro-ensayo, que se asienta en dos incontrovertibles pilares: la lectura y la vida, sobre la que otros autores como Gianni Rodari o Emili Teixidor construyen asimismo sus reflexiones.

Silvia Herreros de Tejada
silviaht3@gmail.com
Universidad Nebrija de Madrid

Cuenca, J. (2013). *Peter Pan disecado. Mutaciones políticas de la edad.*

Bilbao: Consonni.

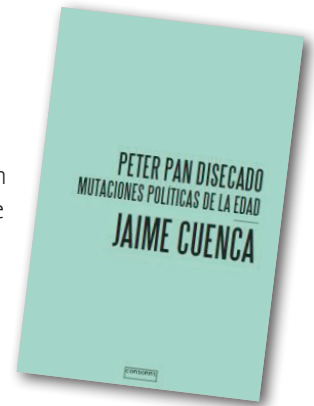
240 páginas. ISBN: 978-84-939858-4-4.

FANTASMAGORÍAS DE LA JUVENTUD

Imaginemos que alguien nos pide que cerremos los ojos, durante un instante, para tratar de evocar a un Peter Pan disecado, tal y como sugiere el título del ensayo de Jaime Cuenca. ¿Qué imagen nos vendría a la cabeza? A muchos, seguramente, el niño de sonrisa pícaro y traje verde de la película de Disney; a otros, quizá, la estatua de los londinenses jardines de Kensington, un niño de rasgos feéricos rodeado de hadas y aves; algunos puede que vislumbren al actor Johnny Depp interpretando al escritor J.M. Barrie en la taquilla *Descubriendo Nunca Jamás*; unos pocos puede que viajen hasta un recuerdo de sí mismos, de niños, esperando la aparición de su héroe por la ventana... En cualquier caso, es muy probable que el personaje se asocie a la alegría y despreocupación de la juventud, a la poética de inventar un mundo como Nunca Jamás, a las maravillas de la fe infantil, capaz de producir prodigios tales como resucitar a un hada, o ser joven para siempre.

No obstante, la propia idea de una disección tiene, ya de por sí, un toque siniestro: es como una instantánea tomada en un momento de esplendor, casi en *rigor mortis*. Una figura estancada en un presente constante, sin pasado ni futuro. Un acto que siempre parece implicar a ese "otro" que desea a la figura disecada. De modo que Peter Pan, en dichas circunstancias, debería infundirnos cierto respeto, miedo incluso. Y en esta línea trabaja Cuenca desde el otro significado de la palabra "disecar", ofreciendo un análisis pormenorizado y fascinante no solo de Peter Pan como objeto de estudio principal, sino también de las transformaciones que ha sufrido la edad desde principios del siglo XX: un tándem perfecto.

Así, *Peter Pan Disecado. Mutaciones políticas de la edad* empieza por descifrar el "enigma de la existencia" (Barrie, 2009: 339) de Peter Pan, un personaje que el escocés J.M. Barrie (1860-1937) reescribió durante veintisiete años y en varios formatos: un libro de fotos en las que aparecían él y los niños de la familia Llewelyn Davies (*Los niños náufragos*, 1901); una novela para adultos (*El pajarillo blanco*, 1902) con algunos capítulos dedicados a Peter Pan (más tarde editados como *Peter Pan en los jardines de Kensington*, 1906); una obra de teatro estrenada en 1904 y que sufrió cambios hasta su publicación (*Peter Pan o el niño que no quería crecer*, 1928); una novela infantil basada en el personaje teatral (*Peter y Wendy*, 1911); una versión cinematográfica que no se llegó a estrenar (*Propuesta para un guión cinematográfico de Peter Pan*, 1924) y algunos relatos y referencias al personaje en otras obras del autor, como la historia de fantasmas de *Mary Rose* (1920). A lo largo de esta prolífica exhibición, Peter Pan adquiere una serie de características que no necesariamente han entrado a formar parte del inconsciente colectivo. Por ejemplo, sus aspectos más inquietantes de sepulturero, niño muerto, raptor o incluso asesino: así de complejo es el enigma de un personaje que, por lo general, todos creemos conocer.



Y es que en su primera existencia como bebé en los jardines de Kensington, una de las tareas de Peter es enterrar a los niños que se caen de los carritos cuando la niñera mira hacia otro lado. Cava las tumbas de dos en dos, de modo que las almas no se sientan muy solas, y siempre cincela sus iniciales en la lápida, para que los chicos perdidos no sean olvidados para siempre. No obstante, cabe destacar que una de las lápidas que aparecen en el "cuento" reza las iniciales "P.P." ¿Será una alusión a la propia mortandad de aquel que se cree inmortal y proclama "Morir será una gran aventura" a los cuatro vientos? Podría ser. En el programa del montaje teatral de París en 1908, el mismo Barrie apuntaba: "quizá fue un niño que murió de pequeño, (...) un niño que nunca nació, un niño que algunas personas deseaban pero que no llegó" (p. 21) y más adelante, cuando Peter se ha convertido en un jovencito de alrededor de entre nueve y once años, aparece en el escenario vestido con hojas secas y telarañas —atuendo que recuerda la tumba— y nadie le puede tocar: como si la noción de ser un niño eterno implicara, en realidad, ser un fantasma atrapado entre dos mundos, un niño muerto.

Por otro lado, un jovencito que aparece por la ventana y convence a una chica para irse con él... ¿no es un mero raptor? Absolutamente, sí. Peter secuestra a Wendy y se la lleva a Nunca Jamás para que proporcione algo inalcanzable tanto a los niños/ chicos perdidos como a los hombres/ piratas de la isla: contar cuentos. En toda la obra de Barrie, son las mujeres las que tienen el don de la creación, ya sea como madres (de manera biológica o metafórica) o como creadoras de historias, mundos paralelos y futuros maravillosos. De hecho, Peter Pan ya existía en la infancia de la señora Darling, ¿acaso no ha sido ella quien ha metido el germen del niño eterno en las cabezas de sus hijos? Los niveles de creación se complican y, se pregunta Cuenca, ¿podría ser que Peter —como amo y creador de Nunca Jamás— haya asesinado a los chicos perdidos para que se queden a su lado y no vuelvan con sus madres? Puede que sí, o puede que no. El complejo trazado de las reescrituras abre distintas posibilidades y simbologías que derivan directamente de una herencia mitográfica que Barrie no desarrolló de manera casual. Peter no solo tiene relación con el juguetón Pan, dios griego del lado más salvaje de la naturaleza, sino también con Hermes y Hades. Con el primero comparte el don del vuelo y el atributo de guiar las almas al inframundo, y con Hades, el vil secuestro del objeto de deseo. Igual que el dios de la muerte se llevó a Perséfone a su mundo subterráneo, Peter arrastra a Wendy a un lugar que se encuentra entre las estrellas y la mañana. El siniestro paralelismo entre el mito de la antigüedad y el mito contemporáneo está claro.

Otro paralelismo —también bastante siniestro, la verdad— es el que se suele llevar a cabo entre J.M Barrie, Peter Pan y el psicoanálisis. Cuando se puso de moda identificar la obra con la vida y experiencias de aquel que la hubiera escrito (un par de décadas antes de que Roland Barthes decidiera proclamar la muerte definitiva del autor), Barrie fue víctima de un paradigma freudiano en el que encajaba a la perfección: un hermano muerto en la infancia; unos hijos medio adoptados que le inspiraron un niño que nunca crece; una obsesión con la figura materna; una supuesta incapacidad de consumir relaciones sexuales... Y es que igual que a Barrie se le acusó de "perversidad", "auténtica crueldad" y de tener una "personalidad lisiada" (Herrerros de Tejada, 2009: 16-17), lo mismo se podría decir de Peter Pan, según cómo se le mire. En cualquier caso, Jaime Cuenca evita la dirección psicoanalítica, aunque sí menciona las opiniones de Michael Egan y Ann Yeoman, autores de lecturas freudianas que otros, como R.D.S. Jack, tachan de profundamente evidentes.

Hasta aquí, *Peter Pan Disecado. Mutaciones Políticas de la edad* sigue la estela (no especialmente amplia) de estudiosos del personaje: entre ellos, los teóricos recién mencionados, y también otros como Jacqueline Rose, Donna R. White, Anita Tarr, Alfonso Muñoz Corcuera y Silvia Herreros de Tejada, autora de esta reseña.

Jaime Cuenca, sin embargo, después de su habilísima disección del personaje primigenio, va mucho más allá y, tomando como punto de partida la noción de sociedad disciplinaria de Michel Foucault, hace una lectura de Peter Pan muy diferente a la habitual, y también muy necesaria, ya que a pesar de tener más de cien años, el joven que nunca envejece sigue sobrevolando no solo nuestro imaginario, sino también nuestra sociedad, nuestro concepto sobre el paso del tiempo, y —sobre todo— nuestra relación con la edad.

Fue la sociedad disciplinaria la que se ocupó de interpretar figuras en bases de oposición: mujeres/hombres, burgueses/chusma, adultos/niños. De hecho, durante muchos siglos, las barreras temporales de la edad tenían más que ver con un estatus social de dependencia que con un estadio físico. Es decir, la niñez era una condición burguesa que se promovía en las *nurseries*: cuartos infantiles donde se instauraba una disciplina, se fomentaba la inocencia y se trataban de ahuyentar tanto la sexualidad como las fantasías nocturnas: dos peligros que, evidentemente, Peter Pan también representa.

Aunque a Peter Pan, en principio, no parece interesarle demasiado el sexo, la obra de Barrie está llena de elementos que marcan una tensión sexual latente: el dedal que Wendy entrega a Peter como si fuera un beso ha sido interpretado, en ocasiones, como un símbolo vaginal; Tigrilla, Campanilla y Wendy flirtean con Peter abiertamente y, esta última le pregunta recurrentemente sobre sus sentimientos (a lo que el chico siempre alude a su condición de "madre") y el adjetivo que más utiliza el narrador para definir a Peter es "creído", siendo "cocky" en inglés palabra que alude a la chulería, pero cuya raíz es "cock", una de las acepciones del miembro sexual masculino y el gallo que se contonea por el corral.

De hecho, aunque las edades de Peter y Wendy parecen comprender entre los nueve y once años, ¿son realmente tan niños como establece el canon burgués de la época? Para Cuenca, Peter no es solo el niño que no quiere crecer, sino también el niño que se rebela contra la disciplina burguesa marcada en la infancia, cuyo único objetivo es pasar de la niñez a la existencia adulta sin las turbulencias que más tarde se englobarían en la llamada "adolescencia".

La adolescencia comienza a emerger como una etapa vital independiente en los años 50: el *teenager* aparece como un ente rebelde, proclive a conflictos y tensiones, muy interesado en el sexo y en todo aquello que le aleje de sus padres. En otras palabras, y siguiendo el estigma de control entre adultos y niños que establece la sociedad disciplinaria, el adolescente es un enemigo. Dentro de este contexto, Cuenca establece una interesantísima analogía entre *Peter Pan* de Disney (1953) y la cruzada anti-adolescencia del presidente Hoover: una reescritura que dulcifica los aspectos más tenebrosos del personaje original pero que, sin duda, le añade una dimensión política de rigidez ciertamente disciplinaria.

Hasta ese momento, en el teatro, Peter Pan siempre había sido representado por una joven actriz. Lo primero que hace Disney es consolidar la masculinización del personaje —"hagamos de nuestro héroe todo un chico" (p. 127) dijo un guionista— y lo segundo, convertir toda la experiencia de Nunca Jamás en el sueño que tiene Wendy la última noche en la que comparte habitación con sus hermanos. Es decir, en su última noche como niña. Según Cuenca, la película fomenta la noción que de la infancia asexual se ha de pasar a una maduración sexual ligada a la reproducción, sin ningún tipo de transición ni adolescencia. Así, la luna casi omnipresente en el filme simboliza la reciente menstruación de Wendy (su paso a la adultez) y su aventura en el mundo paralelo, la despedida de la frivolidad de un mundo infantil en el que Peter Pan aparece rodeado de fantasías sexuales inspiradas en las playmates de la revista *Playboy*. En el filme, una Campanilla a lo Marilyn Monroe claramente

compite por la hombría de Peter, mientras que Wendy permanece como una niña rancia, vestida con el recatado camisón que corresponde a su pureza.

Curiosamente, si la película de Disney celebra la llegada a la adultez del personaje femenino, las otras dos adaptaciones cinematográficas que se analizan en *Peter Pan disecado –Hook* (Steven Spielberg, 1991) y *Peter Pan: la Gran Aventura* (P. J. Hogan, 2003)— se centran en el conflicto contrario: la apoteosis de la eterna juventud como único objetivo vital, y Garfio como un ser patético y finito, espejo deformado del joven al que todos —según los parangones del último siglo XX— deberíamos emular.

En *Hook, Peter Pan*, empresario amargado a quien ya ni siquiera le gusta volar, solo recupera el respeto de su familia y antiguos amigos cuando recupera el fulgor de la adolescencia; y en *Peter Pan: la Gran Aventura*, Peter y Wendy protagonizan un romance teenager en el que Garfio (cuyo actor tenía cuarenta años) es tratado como un viejo fracasado porque no posee juventud ni atracción erótica. El binomio de la sociedad disciplinaria se traslada a adolescente/viejo... Y ahora el control lo tiene el adolescente.

Si el psicólogo Dan Kiley en los años 80 acuñó el famoso síndrome de Peter Pan que apela a la inmadurez emocional del género masculino en cuanto a compromiso etcétera, Cuenca se lamenta del síndrome de la perpetua juventud que la sociedad del consumismo nos avoca a padecer. El siglo XXI abraza una sociedad juvenil donde parecer joven o llevar un estilo de vida acorde con la juventud es sinónimo de éxito tanto social como personal, y a aquellos que se dejan llevar por su condición biológica y envejecen se les acusa de perezosos o cobardes. De fracasados, en definitiva. "¡Viejo, solo y acabado!" le gritan los adolescentes a Garfio en la película de Hogan. Y así es como acabaremos nosotros si no permanecemos eternamente jóvenes.

La sociedad consumista nos exige que seamos capaces de seducir a los demás por nuestro aspecto externo. Y en la imagen que, mediante las redes sociales, damos de nosotros mismos al mundo, emulamos a Peter Pan una vez más. En la obra de Barrie, una de las virtudes más asombrosas del personaje es su capacidad de lo que en inglés se llama *make-believe*: una acción que se puede traducir tanto por "fingir", como por "ensueño o fantasía", o simplemente por un "hacer creer" tan literal como su equivalente. En la isla de Nunca Jamás, Peter Pan, en realidad, no hace más que representar una serie de roles: hace creer a todo el mundo que es el líder indiscutible, resucita a Campanilla con las voces inexistentes de aquellos que creen en las hadas, recrea una pequeña familia feliz con Wendy en la que es padre y esposo pero no lidia con las responsabilidades que ello supone. Peter Pan convence a todos de que no crece porque no quiere, no porque su madre le cerrara la ventana. Para él, habitar un mundo paralelo es un refugio de felicidad absoluta, y su imaginación es tan poderosa que olvida por completo la soledad que le carcome. ¿Qué son nuestras vidas —se pregunta Barrie— más que una sucesión de roles a los que decidimos jugar? Y bien, ¿qué otra cosa hacemos nosotros en las redes sociales más que fingir glamour, belleza, felicidad y perpetua juventud?

Cuando vemos, o leemos *Peter Pan*, tendemos a pensar en Garfio como el archienemigo de Peter: el adulto que una vez aniquilado permitirá al joven disfrutar de nuevas aventuras y olvidarse de la finitud (o el cocodrilo) que solo parece atormentar al pirata. No obstante, se pregunta Cuenca, ¿no podría ser Peter Pan otra representación del esplendor vital, cuya pérdida atormenta a Garfio? Al fin y al cabo, el protagonista de la tragedia humana es Garfio, y Peter una imagen espectral que le recuerda quien fue: una fantasmagoría de juventud.

A pesar de que el público conoce a Peter Pan dentro de distintas tramas y formatos, se le sigue reescribiendo con cierta frecuencia. Cuenca se centra solo en las reescrituras en las que la edad

del personaje varía ostensiblemente, pero en los últimos años, el personaje de Barrie ha aparecido en la serie norteamericana *Once Upon a Time* de Adam Horowitz y Edward Kitsis, y en la miniserie británica *Neverland* de Nick Willing. Además, el próximo proyecto del director cinematográfico Joe Wright, *Pan*, se anuncia como una precuela del original. Claramente, existe cierta obsesión con el personaje: parece que nunca se le acabará de contar. ¿Por qué? ¿Cuál es el enigma de las múltiples existencias de Peter Pan?

En 1911, el novelista G.K. Chesterton opinaba que la historia del niño que no quería crecer es "nuestra aproximación más cercana a una leyenda. Se transpira algo casi anónimo en su popularidad; nos sentimos como si todos lo hubiésemos escrito" (Chesterton, 1911: 314). Ahora, más de cien años después, Jaime Cuenca reflexiona que la fascinación que despierta Peter Pan es, simplemente, una cuestión de deseo, como la ansiedad y el anhelo constante que sostienen las sociedades del consumo. *Peter Pan Disecado. Mutaciones Políticas de la Edad* nos hace conscientes de nuestra profunda relación con la literatura y la fantasmagoría: esa vana figuración de la inteligencia que nos lleva a pensar que nosotros, como aquellos que pueblan la literatura, también podemos ser inmortales. Queremos ser Peter Pan: permanecer (o aunque sea parecer) eternamente jóvenes; mantener nuestros rostros disecados en Facebook y que los "otros" nos deseen. Pero, por mucho que nos sumamos en el síndrome de la perpetua juventud, no somos Peter Pan; somos Garfio, perseguidos por el espectro del niño que ya nunca seremos.

Referencias bibliográficas:

- Barrie, J. M. (2009). *Peter Pan. La Obra Completa*. Madrid: Neverland.
- Chesterton, G. K. (1911/1989). "Peter Pan as a Novel". En Senick, G. J. (ed.). *Children's Literature Review*. Vol. 16. Detroit: Gale Research.
- Herreros de Tejada, S. (2009). *Todos crecen menos Peter*. Madrid: Lengua de Trapo.

Olga Matilla Pariente

olgamatilla@hotmail.com

I.E.S. RODANAS DE ÉPILA

ZARAGOZA

Ezpeleta Aguilar, F. (2014). *Literatura infantil y juvenil. La crítica del siglo XXI*.

Sevilla: Editorial Alegoría.

280 pp. ISBN: 978-84-15380-12-2.

Por medio de este libro, Fermín Ezpeleta quiere evidenciar el importante desarrollo alcanzado por la crítica en lo que se refiere a un sector, el de la LIJ, tradicionalmente descuidado en beneficio de la literatura canónica; y todo ello, tomando como marco de estudio el tiempo transcurrido en el siglo actual. Para pulsar la nueva situación, el autor explora las monografías, libros de conjunto y materiales de referencia recientes que, desde distintas perspectivas, se ocupan de un fenómeno literario amplio, pero con entidad autónoma, que busca al receptor de corta edad. Desde una visión ecléctica, se escruta un material crítico diverso que, en todo caso, pone de manifiesto la interdisciplinariedad del objeto de estudio.



El conjunto informativo suministrado está compuesto por treinta y tres reseñas de obras significativas, tanto del ámbito hispánico como también del ámbito universal, en virtud precisamente de la transversalidad geográfica de la LIJ. Estas unidades aparecen cohesionadas gracias a su inserción en distintos capítulos alusivos a los cauces expresivos o a los grandes frentes de actuación sobre los que incide la crítica de hoy. Junto a capítulos de historiografía literaria, obras de referencia, educación literaria o traducción y adaptación, se sitúan otros que consideran los géneros literarios infantiles y juveniles como la poesía, el cuento o el libro-álbum. Se trata en todos los casos de reseñas profesionales que conceden importancia a la información y a la articulación de los contenidos, pero que no descuidan el apunte crítico, siempre muy ponderado.

Como suele ser habitual, en la introducción que precede a los distintos capítulos se explica la organización de la obra; se expone la finalidad buscada por el autor y se consideran los criterios de selección de los trabajos comentados, algunos de los cuales han sido publicados previamente como reseñas en revistas de Didáctica de la Lengua y la Literatura, aunque en esta nueva versión experimenten alguna pequeña variación. A cada una de las reseñas le antecede una ficha-resumen que subraya, a modo de titular periodístico, el núcleo crítico aportado por el autor.

El capítulo primero es ya indicativo de la importancia concedida a los materiales de referencia (guías y diccionarios) a la hora de ordenar una producción literaria que crece exponencialmente en los últimos años. El comentario de los diccionarios de Eccleshare/Blake y el de Lage Fernández, así como el de la guía teatral de Botiñá, Muñoz y Llorente sugieren al lector un extensísimo corpus literario que exige criterio de selección y de jerarquización. Como materiales instrumentales complementarios están los manuales, de dos de los cuales (el de Pedro Cerrillo y el de Teresa Colomer) se ocupa el capítulo segundo. Especial importancia cobra el capítulo tercero, que incluye siete reseñas correspondientes a otros tantos trabajos que pueden encajar dentro del nuevo concepto de educación literaria. Junto

a comentaristas de referencia en los ámbitos académicos españoles como Teresa Colomer o Antonio Mendoza, figuran otros nombres como Michèle Petit o Geneviève Patte, de cuyas experiencias autobiográficas se extrae el apunte depurado de los nuevos modos de acercamiento al hecho literario.

La ordenación cronológica de obras, movimientos literarios y subgéneros corresponde a la jurisdicción del capítulo cuarto, presentado bajo el título de "Historiografía literaria". Aparecen aquí resúmenes y valoraciones de monografías de autores como Seth Lerer o Ana Garralón, quienes buscan los rastros de lo que han leído y siguen leyendo los niños, desde una consideración amplia, hasta el punto que a veces se percibe en estas investigaciones la colisión del canon infantil con el de la gran literatura universal. Otros trabajos críticos parcelan mucho más su campo de observación y se fijan en literaturas más circunscritas a países, a géneros o a periodos históricos. Es el caso del trabajo de Jaime García Padrino sobre la LJJ española, o el de Gabriel Núñez, sobre el siglo XIX español. O bien, el de Ana Díaz-Plaja, que se ocupa de una parcela más específica, la novela para niñas en la inmediata posguerra; o el de Lindsay Myers, sobre el género fantástico en la literatura infantil italiana. Se corrobora, a través de este apartado, la gran potencialidad del fenómeno en los ámbitos anglosajones, pero se saca a la superficie asimismo un material literario de ámbito hispánico, que ha dado a veces la sensación de permanecer oculto u olvidado.

El quinto capítulo presenta comentarios críticos acerca de algunos estudios últimos que, desde el campo académico, se ocupan de la última narrativa infantil y juvenil. Ezpeleta trata de poner de relieve cómo los autores de estos trabajos entresacan los rasgos que caracterizan a estas literaturas frente a las anteriores, a la vez que se esfuerzan por plantear o sugerir itinerarios lectores desde claves didácticas. Corresponden a Gemma Lluch, Rosa Taberner, y, el último de ellos, a Blanca-Ana Roig, Isabel Soto y Marta Neira. El capítulo siguiente está dedicado al cuento popular infantil. Se examinan en él las distintas teorías sobre los orígenes (por ejemplo, el libro resumen de tesis doctoral de Pablo Aína); se sistematizan las marcas que lo hacen reconocible (la monografía de Teresa Zapata), o se criba la alta teoría para dar explicación de un libro de alcance amplio (como es el caso del trabajo de la narradora Blanca Álvarez); o se considera, en fin, una novela de conceptos de un escritor como es Luis Landero, que gusta de hacer reflexión metaliteraria desde dentro de la novela.

El libro-álbum aparece tratado en el capítulo siguiente a través de dos reseñas que se ocupan, por un lado, del trabajo conjunto de Arizpe y Styles, a propósito de cómo los niños de corta edad obtienen beneficios en la competencia lectora por medio de la parte visual de este nuevo subgénero; y por otro lado, de un segundo trabajo, de Colomer y Fittipaldi, en relación ahora con la lectura de álbumes ilustrados en Cataluña. Se trata en los dos casos de dar a conocer la veta investigadora cualitativa que va ganando adeptos en los nuevos departamentos universitarios de las Facultades de Educación. Los comentarios críticos sobre el género de la lírica infantil, en su vertiente popular o en una dimensión general, aparecen recogidos en el capítulo siguiente, que ampara los trabajos firmados por Cerrillo y Miaja (sobre la adivinanza); y por Luis García Montero.

El último capítulo gira en torno a las traducciones, adaptaciones y recreaciones de obras clásicas y modernas. Se desprende de este conjunto de reflexiones la enorme potencialidad que siguen teniendo los mitos infantiles de siempre, a la vez que se observa una tendencia creciente a dar importancia al concepto de *Crossover Literature*, por medio del cual se otorga a las literaturas periféricas la posibilidad de entrar a formar parte del circuito consagrado. Críticos como Elena Di Giovanni, Chiara Elefante y Roberta Pederzoli, por un lado, o Elena Paruelo, por otro, dentro del ámbito italiano, suman sus trabajos colectivos a los estudios hispánicos sobre Guillermo Brown (por parte de la profesora Isabel Pascua) y a las recreaciones infantiles del *Quijote* (por María Victoria Sotomayor).

Conviene señalar la buena sistematización de los contenidos así como el alto nivel de redacción de este libro que, desde este momento, puede pasar a formar parte de las bibliotecas universitarias de los ámbitos de la Didáctica de la Literatura y de las Ciencias de la Educación. Aporta además un listado bibliográfico final actualizado, así como índices de obras y autores citados, en los que se pone de manifiesto el vasto material de creación literaria al que se hace referencia. Es verdad que han podido quedar fuera de la consideración crítica algunas monografías valiosas, merecedoras de figurar dentro de la muestra elegida, pero el propio autor indica que se trata de una selección sujeta a las limitaciones de este tipo de trabajos. Puede decirse, en resumen, que el libro cumple con suficiencia el objetivo buscado: hacer evidente al lector universitario, también al curioso, el importante impulso de la nueva crítica literaria que se ocupa del fenómeno de la LJJ.

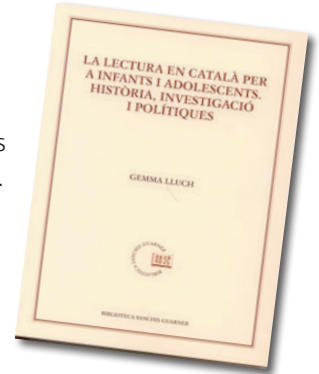
Mari Jose Olaziregi
mjolaziregi@euskalnet.net
Euskal Herriko Unibertsitatea-Universidad
del País Vasco

Lluch, G. (2013). *La lectura en català per a infants i adolescents. Història, investigació i polítiques.*

Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat.

pp. 310. ISBN: 978-84-9883-582-3.

La investigación sobre la lectura en general y sobretodo la dirigida a los niños y adolescentes ha evolucionado mucho en los últimos tiempos. En el caso de la literatura infantil, las descripciones que daban cuenta de las obras de determinados autores o editoriales han dado paso a análisis discursivos en los que se trabaja el texto pero también los contextos y los paratextos. La literatura infantil se sitúa en la frontera literaria y justo por eso el análisis del sistema de comunicación se hace imprescindible: los estudios más actuales no hablan del texto como un producto aislado sino que su interpretación depende también de otros factores como el tipo de circuito de lectura en el que funciona, el tipo de autor, a qué lector se dirige y cómo se le considera...



De manera paralela, la investigación sobre la promoción de la lectura ha sido también un corpus de análisis relativamente nuevo. La transformación de las actividades o los actos relacionados con la lectura en contextos que pueden ser analizados y evaluados es una práctica muy reciente que reclamaba un marco metodológico completo para establecer los protocolos necesarios de análisis. El estudio de Gemma Lluch se sitúa en estos dos parámetros.

En la introducción al libro, la investigadora describe las tres partes de este estudio: la primera parte, revisa y analiza los estudios sobre la historia de la literatura infantil y juvenil en catalán para a continuación completarlos con el análisis de los libros. La aportación más destacada en esta primera parte es el análisis que realiza de los escenarios de lectura en los que estos libros fueron creados, leídos y que a su vez construyeron diferentes tipos de discursos. Es decir, la historia sobre la lectura en catalán que presenta no se circunscribe al libro, como su título indica, el estudio versa sobre la lectura, por lo que el análisis textual de los libros más destacados de cada período se complementa, por una parte, con la investigación sobre los actores, preferentemente, el autor, el lector, la familia y los docentes y, por otra, sobre los documentos que generaron como artículos en la prensa, conferencias, prólogos, etc. Desde este punto de vista, la investigación sobre la literatura infantil y juvenil se amplía a la comunicación lectora que se establece entre los objetos y los actores y el análisis textual de los textos de creación se amplía a los políticos y sociales.

De hecho, una de las conclusiones de la investigación es la dependencia que la lectura escrita en catalán y dirigida a niños y adolescentes ha tenido históricamente de los gobiernos (como en el primer tercio del siglo XX) o de los padres y los mediadores que contaban con recursos económicos suficientes para crear editoriales donde publicar los libros que consideraban eran los mejores para sus hijos (como ocurrió en la década de los sesenta con la editorial La Galera).

La segunda parte propone y describe un modelo de análisis para investigar prácticas de lectura. Este modelo se aplica a una experiencia concreta presentada y evaluada como un modelo de buenas prácticas. El protocolo que se propone analiza el papel de los actores, los métodos más adecuados y las técnicas siempre adaptándolas a la investigación sobre la lectura. Concretamente, diferencia los tipos de actores que la investigación tiene que tener en cuenta, los posibles objetivos de una investigación que pueden dirigirse sobre la práctica de lectura, sobre los actores o sobre la acción. De manera similar, clasifica los tipos de datos que se buscan y dedica un apartado importante a la necesidad de construir indicadores y logros como la manera de evaluar y presentar los resultados de la investigación. Los métodos propuestos para la investigación tienen que ver con la investigación cualitativa y cuantitativa, el estudio de casos, la etnografía y la observación en los que la encuesta, la entrevista o la historia de vida serán imprescindibles. Destacamos el apartado que dedica a cómo construir los documentos adecuados para comunicar los resultados de la investigación. En los que en entorno virtual será fundamental para llegar a los diferentes receptores que se busca.

Este apartado se completa con el análisis exhaustivo de un caso: el *Projecte Municipi Lector*. Se trata de una experiencia de lectura global que se llevó a cabo en un pequeño municipio cercano a Barcelona y en el que participaron todas las instancias. La investigación describe cómo se utilizó el aparato metodológico anterior para evaluar los logros de esta práctica de lectura y evaluar las posibles mejoras que era necesario establecer. El análisis describe el funcionamiento de la experiencia o la responsabilidad de todos los actores de manera que la práctica pueda ser adaptada a nuevos contextos sociales.

Finalmente, la tercera parte propone diferentes tipos de acciones para llevar a cabo en dos contextos concretos. En primer lugar, se describe el protocolo para llevar a cabo un Plan de lectura de Centro entendido como un contexto social donde la lectura forma parte de las políticas concretas educativas. Y en segundo lugar, propone un plan de lectura para el marco del país Valencià.

Como la autora recuerda a menudo hacer memoria histórica se ha convertido en un eslogan más que en una realidad. En este libro se defiende que es fundamental saber de dónde venimos, cual es nuestro pasado como lectores para poder analizar el presente y poder proyectar el futuro. Esta es una investigación necesaria, bien estructurada y realizada con rigor académico, una investigación que debería ponerse en marcha de manera similar en el ámbito vasco y el gallego.

Alba Rozas Arceo

idrial_mg@hotmail.com

Universidad de Santiago de Compostela
Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en
Humanidades

Macedo, A. C., E. Agrelo, S. Reis da Silva
(coords.) (2014). *Formación lectora. Obras
imprescindíbeis. Fomação leitora. Obras
imprescindíbeis.*

Porto: Tropelias & Companhia.

272 pp. ISBN: 978-989-8582-36-2.

Los imaginarios de lectura y las experiencias previas que los escolares logran construir en su interacción con los libros y la lectura determinan la forma de asumirse como lectores. La monografía *Formación lectora. Obras imprescindíbeis* responde a la necesidad de valorar la relevancia de un conjunto de obras situadas en el ámbito de la literatura infantojuvenil en la formación lectora, posibilitando a mediadores de lectura un conocimiento más profundo y sistemático de los textos considerados básicos en la formación de lectores competentes y críticos. Con este propósito, el presente volumen coordinado por expertas investigadoras en Literatura Infantil y Juvenil —Ana Cristina Macedo, Eulalia

Agrelo y Sara Reis da Silva— reúne estudios, una entrevista, experiencias y propuestas didácticas, además de reseñas críticas, de la autoría de investigadores portugueses y gallegos, interesados en la divulgación de la crítica sobre la escritura infantojuvenil y en la mediación lectora.

El primer apartado de la obra, que inaugura la sección "Estudios", está integrado por el trabajo de Marta Neira Rodríguez "Obras imprescindíbeis na Literatura Infantil e Juvenil galega no século XX". Después de una breve explicación de la constitución como sistema literario de la Literatura Infantil y Juvenil gallega, Neira lleva a cabo un análisis de las obras que deberían integrar el canon escolar, proporcionando una selección de las mismas dividida en dos etapas cronológicas "Período 1950-1980" y "Período 1980-2000", respetando su pertenencia a los tres géneros canónicos: narrativa, poesía y teatro. En el primer epígrafe, la investigadora explica los factores que posibilitaron la formación de la Literatura Infantil y Juvenil gallega, mientras que en el segundo epígrafe, alude a los hechos que propiciaron el asentamiento de esta producción. A continuación ofrece, en ambos casos, un sucinto análisis de las obras que integran, por un lado, el subsistema infantil y, por otro, el juvenil, respetando el orden cronológico de aparición de los textos y atendiendo a su repercusión en función de los premios recibidos, las características estilísticas, estructurales, paratextuales y, en algunos casos, argumentales. En el segundo período, la estudiosa profundiza además en el análisis de las innovaciones que aporta cada obra, si bien el criterio cronológico de ordenación dificulta la nítida percepción de las obras más relevantes.

El siguiente apartado incluye el estudio de Berta Dávila Fernández "A formación do lector de poesía e a obra de Antonio García Teijeiro". Esta especialista alude al antecedente tradicional y folclórico de la poesía infantil para aproximarse a la poesía de autor, antes de analizar los rasgos específicos de la misma y profundizar en la problemática que implica la explicación y recepción de la



poesía en las aulas, apuntando unas pautas generales para su aprendizaje escolar. La investigadora proporciona una clasificación tipológica de la poesía infantil que atiende a criterios pedagógicos y que completa con ejemplos de la producción lírica infantil de Antonio García Teijeiro, antes de proporcionar nuevas pautas concretas para su enseñanza. Por último, bajo el epígrafe "Traxectoria de Antonio García Teijeiro", Dávila presenta una división en tres etapas de la producción de este autor vinculadas a su profesión en la enseñanza, atendiendo a los recursos literarios que la caracterizan y a los galardones recibidos, antes de dar cuenta de las estrategias del escritor para el aprendizaje de la lírica en las aulas. No obstante, la estrecha interrelación con que presenta las dificultades de la enseñanza de poesía y las estrategias para su adecuada recepción puede dificultar la asimilación de estas últimas.

El apartado titulado "A Colección "Tras os Montes" de Kalandraka Editora" constituye el estudio llevado a cabo por Carmen Ferreira Boo sobre el hito que supuso para la Literatura Infantil y Juvenil gallega la aparición de Kalandraka Editora. En primer lugar, la especialista presenta la situación del álbum en Galicia, aludiendo a la proliferación de esta modalidad en la producción literaria occidental en general y a su desarrollo tras la aparición de Kalandraka Editora en la literatura gallega en particular. A continuación, Ferreira se centra en la labor de traducción de álbumes canonizados de autores clásicos contemporáneos llevada a cabo por la colección "Tras os Montes", antes de ofrecer un recorrido por las obras que la integran, proporcionando sucintamente las características estructurales, formales, argumentales e ilustrativas que distinguen las obras más representativas, así como los premios concedidos en cada caso, siguiendo un adecuado criterio cronológico de publicación anual que le permite dar cuenta de las tendencias de edición a las que responden las publicaciones analizadas.

En el apartado siguiente, "Obras imprescindíveis da literatura portuguesa para a infância e a juventude – uma seleção", José António Gomes ofrece una selección de libros relevantes en la literatura infantil y juvenil portuguesa, de acuerdo con una serie de criterios y limitaciones previamente explicitados. El especialista presenta un breve y útil recorrido histórico-literario para dar cuenta del auge y consolidación de la literatura infantil y juvenil en portugués antes de proporcionar un análisis crítico de las distintas obras seleccionadas, atendiendo a sus características genéricas, estilísticas, temáticas y estructurales. Además, el investigador incluye útiles datos sobre el perfil biográfico e ideológico de los autores e información sobre las características ilustrativas y las distintas ediciones de cada texto. Esta aportación finaliza con una enumeración de los principales escritores que merecen referencias. Sobre este particular, conviene señalar que el recurso a otras selecciones de este tipo mermaría la posible variabilidad de los parámetros de apreciación de obras y autores, supeditados en última instancia al criterio personal del investigador.

A continuación, en el estudio titulado "Em torno de algumas obras injustamente esquecidas: *A Pastora e o Lobo e Outras Histórias*, de Alfredo Pedro Guisado – sua importância na formação de leitores", Ana Cristina Vasconcelos Pereira de Macedo ofrece una útil recopilación de las acepciones del término *clásico*, en relación con los significados de *imprescindible* y *modelo*, de acuerdo con su papel en la formación lectora, antes de analizar el conjunto de obras infantiles reunidas en el libro *A Pastora e o Lobo e Outras Histórias*, de Alfredo Pedro Guisado, de acuerdo con el término previamente definido. Después de un necesario y sucinto recorrido biográfico, centrado en la trayectoria literaria del autor y en su papel como colaborador en la revista modernista *Orpheu*, Vasconcelos profundiza en el análisis crítico de la obra presentada, atendiendo a los aspectos estilísticos, estructurales, argumentales y temáticos. Asimismo, la especialista proporciona diferentes ejemplos que evidencian

la originalidad del autor en la forma y el lenguaje de sus obras respecto a los cuentos tradicionales, los cuales sustentan su propuesta de incorporación de este texto a la enseñanza básica.

El estudio titulado "'Devorar' como metáfora da relação leitora. Viagens dentro de *Os Livros Que Devoraram o Meu Pai* de Afonso Cruz", de María Madalena Marcos Carlos Teixeira da Silva, consta del epígrafe inicial "Um livro imprescindível", en el que la especialista reúne las principales características de la producción literaria de Afonso Cruz, destacando su obra *Os Livros Que Devoraram o Meu Pai*, después de una breve aproximación biográfica. Además, profundiza en el estudio del destinatario del texto seleccionado, a partir de reflexiones del autor y de diferentes especialistas. En los epígrafes siguientes, "Como devorar um livro: metáfora na obra de Afonso Cruz" y "Literatura viva", analiza el significado de la metáfora "devorar livros" y el sentido de la literatura en la obra seleccionada, apoyándose en fragmentos del texto y estudios. En el epígrafe "A memória literaria na construção do texto" la investigadora destaca, a partir de varios ejemplos, la función de las referencias a obras literarias en la construcción del texto. Por último, bajo el epígrafe "Conclusão", reivindica la consideración de esta obra como imprescindible, de acuerdo con su análisis. Sin embargo, la falta de separación nítida entre los contenidos expuestos puede dificultar la comprensión de esta aportación.

En el estudio titulado "*Onde vivem os Monstros*, 50 anos depois da primeira edição: de livro banido a obra incontornável", Ana Margarida Ramos presenta una recopilación de los temas que caracterizan la producción de Maurice Sendak destinada a la infancia. Seguidamente, la investigadora define el concepto de *canon*, a partir de las características de las obras que se adscriben a esta denominación y de las aportaciones de diversos académicos, en relación con la literatura infantojuvenil. En función de esta información, Ramos sitúa el texto de Sendak en la categoría de clásico y profundiza en su análisis estructural, argumental, temático y paratextual, proporcionando datos sobre su recepción, los premios con que fue galardonado e incluyendo estudios de otros investigadores sobre el mismo. A continuación, presenta las obras *In the Night Kitchen* y *Outside, Over There*, que suponen la continuación de la anterior, y el álbum *Bumble-Ardy*, facilitando, en todos los casos, un breve análisis estructural, argumental, temático y paratextual de los volúmenes, además de aportar datos sobre su repercusión. Por último, la especialista reflexiona sobre la necesaria consideración de la obra más emblemática del autor, *Onde Vivem os Monstros* como clásico.

En el estudio "A 'memória' como fundamento e legitimação: Beatrix Potter e *A História do Pedrito Coelho* nas Metas Curriculares de Português" Sara Reis da Silva lleva a cabo un recorrido histórico-literario en torno a la publicación de la obra original de Beatrix Potter y, más extensamente, de la traducción portuguesa *A História do Pedrito Coelho*, antes de justificar su consideración de clásico universal, apoyada en las aportaciones de especialistas. Seguidamente, la investigadora facilita los datos sobre la edición de los álbumes narrativos de Beatrix Potter en portugués y de sus referencias como lecturas escolares. Después de repasar los principales temas de la producción de esta autora, Reis da Silva profundiza en el estudio de la obra *A História do Pedrito Coelho*, destacando el reconocimiento de la calidad estética de la obra a partir de los análisis de diversos investigadores tanto sobre los temas, la estructura argumental y las características formales como sobre la función y configuración de las ilustraciones. La investigadora también ofrece una breve biografía de la autora, entremezclada con estos análisis, de manera que interrumpe el desarrollo de los mismos.

La sección de la obra "Entrevistas", a cargo de Blanca-Ana Roig Rechou, ofrece bajo el apartado titulado "Autores imprescindíveis de Kalandraka editora" una concisa historia de Kalandraka editora y del proyecto cultural que lleva a cabo, atendiendo a su apuesta por el álbum ilustrado y a su intervención en los "XIX Encontros Luso-Galaico-Franceses do Livro Infantil e Juvenil "Formar Leitores.

Os Livros Imprescindíveis". Después de facilitar una imprescindible semblanza profesional del escritor Chema Heras, la adaptadora Olalla González y el ilustrador Marc Taeger, representantes de Kalandraka editora en dicho evento, la investigadora proporciona detalladamente las respuestas de los escritores en relación con los motivos de su aproximación al álbum infantil, las actividades que en ese ámbito han resultado para ellos más satisfactorias y las obras que incluirían en la presente monografía.

La sección "Formación lectora: experiencias e propostas" se inicia con el apartado "Das reescrituras poéticas dos contos da transmisión oral á práctica lectora e creativa: *Rata linda de Compostela*, de Bernardino Graña e *A casa de había unha vez*, de Ana María Fernández", autoría de Eulalia Agrelo. En el epígrafe inicial "Os contos de transmisión oral: alicerces da Literatura Infantil e Xuvenil. As súas reescrituras e funcións", la especialista da cuenta de las bases de la Literatura Infantil y Juvenil de autor en la literatura de transmisión oral, antes de recopilar los aspectos temáticos, estructurales y estilísticos de la primera, los cuales sustenta en las aportaciones de diversos estudiosos, también a la hora de analizar la reelaboración llevada a cabo por los escritores. A continuación, Agrelo profundiza en las características, funciones y repercusión de las obras de autor, antes de presentar, en el epígrafe "Reescrituras na literatura infantil e xuvenil galega. Dúas propostas de traballo para a formación lectora e creativa", un breve recorrido histórico por la Literatura Infantil y Juvenil gallega basada en la reelaboración de la tradición oral y seleccionar las obras *Rata linda de Compostela*, de Bernardino Graña y *A casa de había unha vez*, de Ana María Fernández, con el objetivo de ofrecer una propuesta de trabajo para ayudar al mediador en la planificación literaria. Después de anticipar el contenido, estructura y función de dicha aportación, la especialista desarrolla su propuesta de trabajo en dos apartados, "Preparación da lectura" y "Propostas de traballo". En el primero proporciona el contexto histórico-literario en el que se publica la obra seleccionada, referencias bibliográficas sobre su autor y el ilustrador, así como un comentario descriptivo y analítico de cada uno de los poemarios, mientras que en el segundo incluye un conjunto de actividades orientadas a escolares de entre tres y ocho años, que abarcan todas las competencias y permiten su adaptación al destinatario. Estas actividades aparecen ordenadas progresivamente, para favorecer su correcto desarrollo, bajo los epígrafes: "para introducirse na lectura", con actividades para una adecuada lectura de la obra; "para xogar, crear e contaxiar", con tareas para desarrollar la creación literaria; "para dialogar con outras artes" con actividades para fomentar la ilustración; "para pensar" con ejercicios orientados a desarrollar la reflexión sobre la lectura; "para emocionar", con actividades para desarrollar la vertiente afectiva; y "para saber máis", que incluye tareas para ampliar contenidos relacionados con la lectura.

En el siguiente apartado "A literatura dramática nas aulas. *As laranxas máis laranxas de tódalas laranxas*, de Carlos Casares. Visualización da versión teatral", Mar Fernández Vázquez ofrece, bajo el epígrafe inicial "A literatura dramática na aula", una concisa e imprescindible reflexión sobre la complejidad que supone llevar la literatura dramática a las aulas, justificando, a partir de los estudios de diversos especialistas, la relevancia y necesaria incorporación del género a la educación infantojuvenil. A continuación, proporciona una serie de recomendaciones para la preparación del texto dramático, atendiendo al contexto histórico-literario en el que se sitúa la obra y a sus principales características, además, la especialista propone ampliar los conocimientos sobre el autor y su producción, así como desarrollar actividades en relación con la obra escogida. En el siguiente epígrafe "Casares e as súas cómicas laranxas", Fernández da cuenta, en pocas líneas, de la trayectoria literaria de este autor, antes de destacar los principales aspectos temáticos, estructurales y estilísticos de la pieza teatral escogida y analizar sus influencias, incluyendo también una recopilación cronológica de las diferentes puestas en escena. En el epígrafe "Actividades sobre a peza casariana", presenta varios tipos de actividades

para el análisis de esta obra teatral, a saber, lúdicas, de comprensión del texto, para estimular la creatividad a partir del texto, para analizar el texto, enfocadas a la ampliación de conocimientos adquiridos y destinadas a alumnos de secundaria, bachiller o universitarios, las cuales aglutinan orientaciones generales que se sustraen de la especificidad del texto. Por último, en "Conclusiones", Fernández sustenta en las propuestas docentes presentadas la adecuación de la obra seleccionada para favorecer el desarrollo de las competencias básicas del alumnado infantil.

El apartado titulado "A ficción científica nas aulas do ensino secundario", autoría de Isabel Mociño González, Mar Fernández Vázquez y María del Carmen Ferreira Boo, consta de un epígrafe inicial, "Xustificación", en el que las especialistas exponen una útil reflexión sobre las posibilidades que las obras de ciencia ficción ofrecen para afianzar el hábito lector en la adolescencia. En el siguiente epígrafe, "Qué se entende por ficción científica?", llevan a cabo una aproximación a los aspectos definitorios del género, proporcionando un análisis general de sus características temáticas y argumentales, antes de trazar una breve panorámica histórico-literaria del mismo. A continuación, bajo el epígrafe "Reivindicación da ficción científica para o lectorado infantil e xuvenil", las estudiosas proporcionan datos sobre la recepción infantojuvenil de estas obras y sobre su posición en las disciplinas de los estudios literarios, de acuerdo con las aportaciones de diferentes autores y especialistas, además, recopilan sucintamente los recursos frecuentes de la ficción científica dirigida a la infancia y juventud. En el epígrafe "*Perigo vexetal*: proposta de actividades de lectura", ofrecen un análisis de la recepción y edición de la obra seleccionada, antes de apuntar sus características formales, temáticas y argumentales. Seguidamente, presentan una propuesta de actividades didácticas sobre ficción científica cuya ordenación responde a los diferentes estadios del proceso de lectura: actividades previas a la lectura, basadas en la evaluación de los conocimientos del alumnado sobre ficción científica y en la presentación teórica de las principales características de esta literatura; actividades durante la lectura, con diversos planteamientos de trabajo sobre el texto concreto; actividades después de la lectura, orientadas al desarrollo de tareas interdisciplinares a partir de la obra seleccionada; y otras posibles actividades destinadas a fomentar el hábito lector y la educación literaria. Por último, esta aportación se complementa con una bibliografía de narraciones de ficción científica en lengua portuguesa y gallega y con enlaces en línea en los que encontrar información sobre este tipo de literatura.

La sección que pone fin a esta monografía, titulada "Recensións críticas", incluye un conjunto de siete reseñas sobre las siguientes obras críticas y de investigación, recientemente editadas, a propósito de la Literatura Infantil y Juvenil: *Literatura para a Infância e a Juventude e Educação Literaria*, *La familia en la Literatura Infantil y Juvenil/A familia na Literatura Infantil e Juvenil*, *La Guerra Civil española en la narrativa infantil y juvenil*, *Premios literarios e de ilustración na LIX*, *Presença e Significado de Manuel António Pina na Literatura Portuguesa para a Infância e a Juventude*, *Anuario de investigación en Literatura Infantil y Juvenil* y *De la literatura infantil a la promoción de la lectura*, llevadas a cabo por Mónica Álvarez, Eulalia Agrelo Costas, Laura Blanco Casás, Berta Dávila Fernández, José António Gomes, Paulo Alexandre Pereira y Ana Isabel Pinto, respectivamente, que, después de una presentación bibliográfica de las obras, profundizan en el análisis descriptivo y crítico del contenido de las mismas.

Con esta aproximación a la monografía *Formación lectora. Obras imprescindibles* se pretende ofrecer un avance de sus contenidos a todos los interesados en este ámbito literario, ya como estudiosos, ya como mediadores, para invitarlos a internarse en las páginas de este ambicioso trabajo con el que se aspira a afianzar el hábito lector en la experiencia de niños y jóvenes.

Verónica Casais Vila

veronica.casais@rai.usc.es
Universidad de Santiago de Compostela

Roig Rechou, B.A., and V. Ruzicka Kenfel (eds.) (2014). *The Representations of Spanish Civil War in European Children's Literature (1975-2008)*. Frankfurt am Main: Peter Lang Edition. Series Kinder- und Jugendkultur, -literatur und -medien, vol. 87. 303 pp. ISBN: 978-3-631-62245-2.

The tragic conflict of Spanish Civil War has recently been addressed in film or adult's literature every so often. Its presence and treatment on Children's Literature is, however, a whole other story. In this collective work, Blanca-Ana Roig Rechou and Veljka Ruzicka Kenfel gift us with an extensive study of its representations in European Children's Literature from 1975 to 2008.

The book is composed by a diverse collection of essays on the title topic, with each one of them focused on a particular narrative or author. It starts with an introduction in which Blanca-Ana Roig Rechou and Veljka Ruzicka Kenfel, the editors of the volume, explain how the work came into being, as part of research project about The Spanish Civil War in European Literature (1975 – 2008). They establish the main objectives of the project: collecting narrative works that dealt with the Civil War to describe them according to their literary style and typology, choosing a group of important books to analyse and comparing the production in quantitative terms. They go on to provide the titles published in several periods of time, starting between 1940 and 1960 and finishing on the 21st century.

After the thorough introduction, and before the essays on particular topics begin, there is a comparative study of the project corpus, signed by Mar Fernández Vázquez. Well-organised and to the point, it allows a rapid overlook at the production. It provides a big information table, in which the reader can see the total of works displayed chronologically, as well as the number of male and female authors in a significant period of time. The table is followed by a brief recount of the information, once again, following chronological order. The study is closed by a list of conclusions, related to the most common genres, characters and settings of the novels about the Civil War.

The crucial part of the book, the analysis of the works, is divided on three chapters, according to their areas of study. The first chapter contains the essays focused on Children and Young Adult's narrative from the Spanish state. It contains eight works that deal with Galician, Spanish, Basque and Catalan Literature. Each of them is different, as they may be focused on an author, a book or a significant period of time. They provide a wide approach to the phenomenon in several areas of the Spain, as if the reader were to reconstruct a bigger picture with each piece of the puzzle.

The first piece in the collection is the essay "Agustín Fernández Paz. A Tribute to the Memory of the Broken Dreams", by Eulalia Agrelo Costas. It focuses on three works known as "Trilogía de la Memoria" or "Ciclo de las Sombras": the short story "As sombras do Faro", *Noite de voraces sombras*



e *Corredores de sombra*. The article deals with each one of them separately, but finishes with some common conclusions. The analysis of the symbolism and leit motifs of the author is particularly interesting, resulting in a very solid and well-thought article.

The essay that follows, "The Reality of War", by Pedro C. Cerrillo Torremocha studies the case of *El fantasma anidó bajo el alero*, by Emilio Pascual. In just a couple of pages, the scholar explains the plot of the novel and the significance of a character referred to as the "Ghost-Grandfather". It praises the book for being an ode to oral literature and figures such as Ulysses, Zarathustra, Antonio Machado or Fray Luis de León.

The book goes back to the Galician area in the next article, "The Representation of The Spanish Civil War in Marina Mayoral's Juvenile Narrative Works", by M^a del Carmen Ferreira Boo and Isabel Mociño González. They analyse several works separately: *Chamábase Luis*, *Tristes armas* and *Quen matou a Inmaculada de Silva?* Each of them is widely observed to conform some general conclusions, in which they remark the constant features of love and death, but in the context of rather different characters and outlines.

Moving on to Spanish Literature, "*Cielo abajo*: The Civil War as Seen by an Adolescent", by Ramón F. Llorens García deals with the process of growing up and becoming an adult in the middle of war, as told by Fernando Marías' novel *Cielo abajo*. The protagonist character, Joaquín Dechén, is thoroughly analysed, for he represents the ideological journey from an orphan child to a disenchanted man.

Regarding the Basque area, the reader will find "Gernika Revisited: Representation of the Spanish Civil War in Basque Children's and Young People's Literature", by Mari Jose Olaziregi Alustiza. It focuses on two books: *Memorias de una vaca*, by Bernardo Atxaga and *Un año en el faro* by Miren Agur Meabe. After a brief introduction about Basque Literature and the late representation of Spanish Civil War, each of the works is analysed on its own. Olaziregi describes Atxaga's story as a sort of *bildungsroman* told by a cow. Miren Agur's novel, *Un año en el faro*, deals with the reality of war from the perspective of a thirteen-year-old boy, Jon. The book is classified as a "counter-memory", according to a Foucauldian term, because it gives a voice to the *eskaldun* culture, forbidden by the war. The conclusions focus on the similarity between both works, even though they are decades apart.

Back to Galician Literature, Blanca-Ana Roig Rechou signs the article about "*Aqueles anos no Moncho* and the Early Years of the Story of the Civil War in Galician Children's Literature". It starts with a brief contextualization of the novel and its author, Xosé Neira Vilas. On the following section, the analysis of the book is carried out with extensive quotes, focusing on the views on emigration and several aspects of Galician life. Other works of the author, *Memorias dun neno labrego* e *Cartas a Lelo* are observed in regard to their common elements with *Aqueles anos do Moncho*. The paratexts, such as illustrations, are taken into account. The conclusion contemplates all of these narrations as a whole, known as "*O ciclo do neno*". Roig Rechou finishes claiming *Aqueles anos do Moncho* as a genre-crossing piece, for even if it was not intended as Children's Literature when it was first created, the author allowed it to be published with the two other stories as a trilogy for the young readers.

Next essay deals with "The War as Depicted in the Works of Juan Fariás: The Example of *Años difíciles*" and it is written by César Sánchez Ortiz. He starts by introducing the works of the trilogy *Media tarde*, made up of the books *Años difíciles*, *El barco de los peregrinos* and *El guardián del silencio*. He situates Juan Fariás at the dawning of a renewal of Spanish Children's Literature, highlighting the fact that *Años difíciles* was shortlisted for several important prizes in 1984. He goes on to analyse the book focusing on the style in which it approaches war, which is described as "brutal and

heart-rending", as well as filled with lyricism, despite its simplicity. It also provides a table with each character's description, which results in a quick and easy overview of their construction. It concludes associating the realism in the book with Juan Fariás' plea for peace.

Last article in Chapter 1 of the book is signed by Caterina Valriu Llinàs and it is about "War and Post-War in Catalan Young Adults Narrative: Chronicles from the Silence." In a deeply theoretical work, Valriu goes over the situation of Catalan Young Adult Literature and its relation to the Civil War topics, providing the reader with a solid introduction that focuses on the narrative approaches, the time and space coordinates of the books and the characters, who usually bring about a similar perspective to that of *memoirs*. A small section of the article is dedicated to paratextual elements, before moving on to analyse three different works: *Silenci al cor*, by Jaume Cela; *Camí del far*, by Miquel Rayó and *L'últim vaixell*, by Gemma Pascual. After briefly presenting each case, a list of nine very interesting conclusions is presented, such as the absence of a didactic intention or the homogeneous ideological position of the authors. The article gets to a close with a list of Catalan novels about the Civil War and a chronology.

Chapter 2 of the book contains works that focus on "The Representations of the Spanish Civil War in Children and Young Adults' Narrative in other European Languages". In quite a good balance with the first chapter, it is made up of nine different articles around several European Literatures.

First case of study is that of German Literature, which is the main topic of María Jesús Barsanti Vigo and María José Corvo Sánchez in their essay "German Children's Literature on the Spanish Civil War: Works and Authors." After briefly introducing the subject, they go on to analyse several books that deal with the topic, from as early as 1938 until 2006. The insightful conclusions remark the personal narratives, the high level of realism, and description of the internal life of the characters.

Next up, Francesca Blockeel explains the case of "Els Pelgrom (The Netherlands): *De Eikelvreters* – *The Acorn Eaters*." She starts by providing an introduction to Children's Literature written in Dutch and dedicating a section to present Els Pelgrom, pseudonym of author Else Koch. Blockeel then moves on to analyse the plot, characters and genre of *The Acorn Eaters*, as well as the social conditions presented, such as hunger, the situation during the Civil War or the Guardia Civil. The penultimate section of the article contains a list of the edition and translations of the book, completed with small but clear pictures of their covers. The conclusions remark the fact that it is not a sad story but rather, it is filled with humour, warmth and solidarity.

The following article is devoted to "The Spanish Civil War in a Particular Fictionalised Story for the Francophone Youth." In it, Javier de Agustín Guijarro explains the case of *Noces de larmes* by Gilles Fontaine. After presenting some intertextualities present in the text, he goes on to provide an in-depth analysis of the book, regarding several aspects: from the diegesis to narratological and thematical approaches, always highlighting the intertwining between the structure and the story.

"Between History and Fiction: *A Casa de Eulália*, by Manuel Tiago", signed by José António Gomes, Ana Margarida Ramos, and Sara Reis da Silva is a study of the title work, which articulates the paratext, thematic and ideological aspects, without losing sight of the novel structure. It also provides two very interesting elements: an account of the female figures in the book and an analysis of the collective characters and its intertextuality. The work finishes with a section about Manuel Tiago and the neo-realist programme, in which *A Casa de Eulália* is contextualized within the production of the author.

Next essay deals with the treatment of the topic much further away from the Iberian Peninsula, since it is devoted to "Two Perspectives on the Spanish Civil War in Croatian Texts for Young Adults."

Sanja Lovri chooses a political focus, from which she analyses ideology and propaganda in Children's and Young Adult's literature. The two texts used as example are *The Alcázar of Toledo and Siget*, by Božidar Mažurani, and *The Alcázar Heroes*, by Rudolph Timmermans, written in 1936 and 1937. She starts by explaining the political situation of Croatia at the time of the Spanish Civil War and moves on to the analysis of both works, in which she remarks the parallels they draw between Spain and Croatia.

Regarding the area of English Literature, the following piece brings an approach to "The Spanish Civil War in The English Literature for Children: A Case Study." Ana María Pereira Rodríguez presents the case of one of the few works in English that treats the topic of Spanish Civil War, *Toro! Toro!* by Mopurgo. After a short introduction, which mentions a few other books on the subject, the content and narrative structure of the book are analysed, focusing on its narrative sequences and testimonial tone. The article gets to a close with a thorough explanation of the Spanish cultural references and their translation to the Anglo-Saxon children, especially those regarding bullfighting, completed with pictures from the book.

Back to Portuguese Literature, the next work, signed again by Ana Margarida Ramos, José António García and Sara Reis da Silva, deals with "The Narrative of Adventures and the Spanish Civil War: A Reading of *Os Imbatíveis en Salamanca* (1994) by Manuela Moniz Lopes and Cremilde Madail." The focus has shifted from one book to a collection, a Portuguese book series for young readers. After presenting the structure and characters of the collection, they briefly analyse the plot of *Os Imbatíveis en Salamanca*, one book of the series. They summarize the plot line, mentioning that the conflict is "barely alluded to."

Next essay, by the same scholars, changes the subject to "Cross-Story(ies): Fictional Historiographical Construction in *Campos de Lágrimas* by José Jorge Letria." After the bibliographical note about the author, the story of the book is analysed within the context of History, and its educational and pedagogical nature are highly remarked. Written in 2000, the work also refers to current topics such as intolerance or racism. The final conclusions establish the hybrid construction of the book, which transposes History and Literature.

Back to English Literature, Celia Vázquez García offers "References to Spanish Civil War in English Language Children's Literature: *Tell the Moon to Come Out* by Joan Lindgard." It starts with an approach to the appearances of Spanish Civil War in English literary works, followed by a brief section on the female voice in Spanish, the Civil War and Children's Literature, where several women writers are mentioned. The main part of the article is devoted to the analysis of stories. First, Vázquez García references some works about Spanish Civil War, such as *The Story of Ferdinand* or *Biggles in Spain*, providing short descriptions. These are followed by a more in-depth look at *The Prime of Miss Brodie*, by Muriel Spark, and *Tell the Moon to Come Out*. Regarding these two books, she analyses the similarities between their plot and reality, their themes, their settings and their structures.

Chapter 3 of the book is quite a significant departure from the first two, since it is focused only on illustration. The entire chapter consists of one work by María Jesús Agra Pardiñas and Carmen Franco Vázquez, entitled "Imagery in the Spanish Children's Literature." The essay starts with an interesting reflection about the influences of tragedy on artistic production, mentioning examples such as Picasso and Robert Capa. Before the actual analysis, there are also some thoughts on illustration in Children's Literature, where the authors highlight the importance of choosing the right scenery and the importance of aesthetics. Finally, they go on to examine the cases of several books from the Iberian Peninsula. The text is nicely complemented by the pictures that depict each book

cover or paratextual elements. The conclusions summarize the most usual devices, such as metaphors, visual games and suggestions.

Illustration puts an adequate end to a well-rounded volume on the topic of Spanish Civil War in Children's Literature. The essays included conform a vibrant patchwork, which opens up diverse research perspectives. Combined, they suggest the crucial importance of elements such as the settings, the inner dialogue of the characters, the testimonial perspective or the transposing of History and fiction in a narrative about war. They also achieve quite a wonderful thing: every time you read one of these essays, you find yourself wondering about the books, *wanting* to read them.

The only thing this volume may be lacking is a more adequate sense of balance. For starters, the first two chapters of the book consist of a wide collection of articles, while the last chapter is constituted by one single work. Even on the first and second chapters, the pieces do not achieve a great balance. While some of the essays are in-depth analysis that go on for several pages, others are just smaller accounts of literary works. However, the final result is satisfactory, as every little bit contributes to the general topic. Even though the pieces might not be of the same size or fit to perfection, the puzzle does seem to be complete, providing a very interesting and necessary picture: that of the representations of Spanish Civil War.

Karina de Oliveira
ka_letrasunesp@yahoo.com.br
Centro Universitário de Votuporanga (UNIFEV)
Universidade de Santiago de Compostela

Roig Rechou, B. A., I. Soto López y M. Neira Rodríguez (coords.) (2014) *Inmigración/Emigración na LIX*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia/Santiago de Compostela: LIJMI/Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades.
452 pp. ISBN: 978-84-9914-723-9.

La lectura de esta obra sugiere movimiento y la palabra "viaje" surge de forma espontánea en las páginas del libro. Partiendo de este término, el marino, explorador y escritor brasileño Amyr Klink relata en algunos de sus libros que las experiencias de estar en otras tierras forma parte del proceso de aprendizaje del ser humano, además de proporcionar una nueva mirada hacia el lugar en el que vivimos y las personas que nos rodean. Una célebre cita suya que traduce este pensamiento es la que sigue: "*Hoje entendo bem meu pai. Um homem precisa viajar. Por sua conta, não por meio de histórias, imagens, livros ou TV. Precisa viajar por si, com seus olhos e pés, para entender o que é seu. Para um dia plantar as suas próprias*

árvores e dar-lhes valor. Conhecer o frio para desfrutar do calor. E o oposto. Sentir a distância e o desabrigo para estar bem sob o próprio teto. Um homem precisa viajar para lugares que não conhece para quebrar essa arrogância que nos faz ver o mundo como o imaginamos, e não simplesmente como é ou pode ser; que nos faz professores e doutores do que não vimos, quando deveríamos ser alunos, e simplesmente ir ver".¹

Al considerar los fenómenos migratorios, lo que amplía aún más el universo de la palabra "viaje", es posible pensar en el intercambio cultural propiciado por las idas y venidas de distintos pueblos en los más diversos países. Cada individuo lleva consigo su riqueza, además de las grandes transformaciones realizadas en los lugares en los que se instala y, al tiempo, preservar las costumbres típicas, como ocurre en muchas regiones del Sur del Brasil con las culturas alemana e italiana, o como sucede en diferentes lugares, como por ejemplo en los barrios chinos o indios diseminados por el mundo. En este sentido surge el arte, y entre sus diversas manifestaciones la literatura es una de las grandes responsables de retratar las más diversas experiencias del ser humano en esas situaciones.

Por otro lado, es necesario destacar que tales procesos también pueden ser fuentes de gran descontento tanto en el momento de la llegada a una tierra desconocida como en la salida de la tierra natal. Un desasosiego provocado por la partida o abandono del hogar, por la nueva y, a veces, difícil adaptación a nuevas costumbres, como la alimentación, vestimentas y el idioma y además muchas veces por la intolerancia existente entre el extranjero y el ciudadano local, fuentes de muchas discordias y no raras veces de guerras.



1 Versión e-book. KLINK, Amyr. *Mar sem fim*. São Paulo: Companhia das Letras, 2000. p. 35.

Teniendo todo esto en cuenta surge este libro, un fruto más de las investigaciones de los miembros de la Red Temática de Investigación "Las Literaturas Infantiles y Juveniles del Marco Ibérico e Iberoamericano" (LIJMI), que ya cuenta con diez años de existencia. El objetivo de la obra es reflexionar sobre aspectos teóricos de los flujos migratorios, así como centrarse en personajes de obras de la Literatura Infantil y Juvenil que, por diversas razones, se desplazan de su tierra natal en dirección a un nuevo país, muchas veces, superando las dificultades que un extranjero tiene al iniciar una nueva vida en un mundo desconocido y, a veces, cruel.

Cada capítulo de *Inmigración/Emigración na LIX* presenta un estudio sobre los ámbitos lingüísticos que representan los miembros del grupo de investigación, escritos en sus propias lenguas, portugués, castellano, gallego y catalán. El único idioma que presenta traducción es el de los textos escritos en eusquera. Así, la obra forma un mapa que se va tejiendo a partir de cada texto, no solo por el hecho de que cada bloque trate un ámbito, sino por las conexiones que cada uno de ellos establece con los demás escritos y con los países que formaron o forman parte de los procesos migratorios.

La reflexión teórica de partida es debida a Margarida Castellano Sanz (Universidad de Valencia), que pone de relieve aspectos como la opción pionera de los norteamericanos en lo que se refiere a la introducción de voces periféricas de los inmigrantes en la corriente literaria canónica, apoyándose en estudios destacados como los de Edward Said y Homi Bhabha. A partir de este estudio marco cada ámbito recupera o recoge conceptos pertinentes a sus reflexiones.

Los demás textos abordan la cuestión migratoria y sus representaciones en la Literatura Infantil y Juvenil. El sistema castellano, representado por Nieves Martín Rogero (Universidad Autónoma de Madrid), revela que en las décadas de los 60, 80 y 90 esta temática ya aparecía en algunas obras para niños y jóvenes, pero que es en el siglo XXI cuando la narración de migración se consolida al seguir una línea de realismo crítico dentro de la literatura para los más pequeños. Según esta estudiosa, algunos temas recurrentes son la xenofobia, la xenofilia, el viaje en balsa o la explotación laboral. Algunas de las obras mencionadas son: *La reina de los mares* (2002), de Montserrat del Amo; *Blanca y Viernes* (2007), de Javier Sorti; y *Una habitación en Babel* (2009), de Eliacer Cansino. En general, Rogero comenta que las obras de Literatura Infantil y Juvenil que versan sobre la temática de la migración no esconden la cuestión y la búsqueda de soluciones revela el total respeto al "Otro".

En lo que se refiere al sistema literario catalán, Margarida Castellano Sanz comenta que este inició su formación con la llegada de la democracia. De esta forma, fue a finales de la década de los 70 que el catalán entró en la enseñanza institucionalizada y los libros en esta lengua comenzaron a surgir. La situación política, cultural y educativa propició que la literatura para niños y jóvenes fuera surgiendo y desarrollándose y, poco a poco, algunos temas comenzaron a ser abordados en estos libros, como el multiculturalismo y el plurilingüismo. Por todo ello, la estudiosa menciona obras contemporáneas actuales y de calidad que abordan el tema de esta colectánea, como por ejemplo, el libro de la autora Laila Karrouck, *De Nador a Vic* (2004) y la obra *Barça ou Barzakh!* (2012), de Gemma Pasqual.

Del ámbito gallego, las autoras Verónica Casais Vila, Mar Fernández Vázquez y Alba Rozas Arceo (Universidade de Santiago de Compostela) hacen un rastreo y un análisis detallado de los procesos migratorios en Galicia. Las autoras resaltan que no hay un corpus extenso de obras que traten este tema, pues esta temática puede ser considerada tabú. En lo que se refiere a la emigración, mencionan la célebre obra *Memorias dun neno labrego* (1961), de Xosé Neira Vilas, además de los títulos que integran la trilogía "O ciclo do neno", *Cartas a Lelo* (1971) y *Aqueles anos do Moncho* (1977), así como un buen número de escritores relevantes del sistema literario gallego. Explican que los textos sobre la inmigración en Galicia comenzaron a surgir de forma tardía, debido a que tal

proceso también se produjo más tarde en esta región. Señalan como representantes de esta vertiente a Xabier P. Docampo con la obra *A chave das nozes* (1987) y Xoán Babarro y Ana María Fernández con *E un día chegou Miroslav* (1997), por citar dos ejemplos.

A continuación, Ana Margarida Ramos (Universidade de Aveiro) presenta un panorama de Portugal y al igual que los demás países, la investigadora revela que la historia de Portugal está plagada de movimientos migratorios. Según Ramos, es de destacar a António Mota, un autor que representa una sociedad de inicios de la segunda mitad del siglo XX, con una juventud sin expectativas y en la que la emigración surge como posibilidad de un futuro prometedor. Algunas de las obras en las que adopta esta perspectiva son *Pedro Alecrim* (1988), *O Agosto que nunca esqueci* (1998) y *A terra do anjo azul* (1994). Para Ramos el tema del retorno a la tierra natal ha sido poco tratado y hay una mayor tendencia a abordar los procesos migratorios sobre la salida de Portugal con nuevos destinos.

En otro trabajo, Mari Jose Olaziregi (Universidad del País Vasco) presenta datos relevantes sobre la diáspora vasca y los dos millones de vascos que emigraron en los siglos XX y XXI al continente americano. Una de las primeras referencias a esta cultura aparece en textos clásicos, fundamentalmente testimonios de misioneros y marinos vascos o en textos canónicos del siglo XVII, como los de Etxeberri de Ziburu. Explica que por tanto América se convierte en el "Otro" de la literatura vasca, aunque también hay que señalar que el principal destino de estos inmigrantes fue América del Sur. Olaziregi señala también que, como en otras literaturas peninsulares la Guerra Civil produjo efectos devastadores para la literatura vasca, dado que las publicaciones en esta lengua fueron prohibidas y la cantidad de exilados políticos superó los 150.000, todos en tierras americanas. Destaca la obra de Martín Ugalde, que abordó con acierto la hibridez identitaria de los descendientes de los exilados vascos en América en su obra *Itzulera baten istorioa* (1989) - *História de um regresso* (1995), una narrativa adulta que tuvo gran aceptación en el ámbito educativo. Así, la narrativa juvenil vasca dejó de lado el carácter ideológico que prevaleció hasta mediados del siglo XX y construyó una escrita que aborda la vivencia de seres híbridos que son los emigrantes, personas que "construyen y negocian sus identidades en un entorno multicultural y multilingüe" (p. 114).

En el ámbito iberoamericano, Alice Áurea Penteadó Martha (Universidade Estadual de Maringá) y Vera Teixeira de Aguiar (Pontificia Universidade Católica do Rio Grande do Sul) tejen comentarios sobre la representación a lo largo de la historia de los indígenas y afrodescendientes en los movimientos migratorios. Además, resaltan la aparición de creadores indios y negros que narran la historia y trayectoria de sus pueblos, recuperando, sobre todo, los mitos y leyendas. En la Literatura Infantil y Juvenil, la imagen del indio señalan que poco a poco va ganando nuevos rasgos, los estereotipos van desapareciendo y el foco pasa a situarse en las leyendas y los mitos, como en *Corumi, o menino selvagem* (1956), de Jerônimo Monteiro; *O corumim que virou gigante* (1980), de Joel Rufino dos Santos; *Meu amigo indiozinho* (2008), de Luiz António Aguiar; o *Ao pé das fogueiras acesas* (2008), de Elias José, entre otros. No obstante, destacan que es en el siglo XXI cuando surge una producción diferenciada en cuanto a la construcción de la identidad indígena, aunque el número de escritores de obras destinadas a la lectura para jóvenes se fue ampliando desde finales de la década de los años 80 del siglo pasado y las obras presentan gran calidad literaria, abordando temáticas como el autoconocimiento, la identidad indígena, la ecología, etc., como ocurre en las narrativas de Daniel Munduruku y Yaguarê Yamã.

Estas mismas autoras, Martha e Aguiar, abordan la llegada de los negros al Brasil, recordando también a poetas y escritores negros de gran relevancia, pasando por Castro Alves, además de otros creadores que introdujeron la temática de la esclavitud en sus textos, como *O bom crioulo*, de Adolfo

Caminha, o Monteiro Lobato con *Negrinha*. Entre los autores de color que escribieron específicamente para niños y jóvenes se menciona a Joel Rufino dos Santos con su libro *A botija de ouro* (1984), en el que narra las experiencias de una esclava que no tiene nombre y descubre un botijo de oro. A partir de estos ejemplos, fundamentalmente de las voces de las minorías, concluyen que están cada vez más introducidas en los medios dominantes y estos textos rescatan, cada vez más, la identidad de los pueblos.

Laura Guerrero Guadarrama y Carolina González Alvarado (Universidad Iberoamericana de Ciudad de México) hacen un recorrido por la Literatura Infantil y Juvenil mexicana, centrándose en la temática en cuestión y en ese contexto citan la literatura chicana, género marginal que surge para preservar y buscar una identidad cultural, racial y de género de un grupo minoritario de los Estados Unidos. A partir de la década de los 80 empiezan a aparecer traducciones bilingües para niños y jóvenes de mitos y leyendas que aspiran a recuperar las tradiciones, cultura y formas de vida de la comunidad chicana. Entre las obras relevantes citan *El fastasma japonés* (2012), de Elizabeth Cruz Madrid, que cuenta la historia de un anciano japonés que funda un jardín en memoria de su hija muerta, pero no puede regresar a su tierra y su fantasma permanece triste en ese lugar hasta que el protagonista consigue entender su deseo y lo ayuda en su viaje de vuelta.

El mapa se completa con los dos capítulos siguientes: "Unha selección para a educación literaria" y "Comentarios cara á formación lectora". El primero presenta una selección de sesenta y siete obras de Literatura Infantil y Juvenil de los ámbitos ibérico e iberoamericano e incluye también cuatro obras en lengua inglesa. El segundo, presenta el análisis de veintitrés obras de Literatura Infantil y Juvenil, de las cuales quince son del ámbito ibérico, seis del ámbito iberoamericano y tres de lengua inglesa. El propósito de estos valiosos textos es divulgar libros de calidad para el trabajo de los mediadores en la educación literaria, dado que este es también uno de los objetivos de la Red Temática LIJMI.

En el bloque titulado "Outras Linguas", Celia Vázquez (Universidade de Vigo) analiza aspectos de la identidad de adolescentes en una literatura de emigración. Los libros en lengua inglesa seleccionados por la autora son *The House on Mango Street* (1984) (*La casa en Mango Street*), de Sandra Cisneros; *The Brief Wondrous Life of Oscar Wao* (2008) (*La breve y maravillosa vida de Oscar Wao*), de Junot Díaz; y *Sumitra's Story* (1982) (*La historia de Sumitra*), de Rukshana Smith. Además, la investigadora retoma términos importantes utilizados en la literatura de inmigración/ emigración y los conceptos desarrollados parten de la obra *Voices of the Other* (1999), de Roderick McGrills.

Se cierra esta monografía con el artículo "Y ahora me voy: Arte y emigración", de María Jesús Agra Pardiñas y Carmen Franco Vázquez (Universidade de Santiago de Compostela). Las autoras introducen el tema resaltando la diferencia entre un viaje por placer y la emigración-inmigración forzadas, además en un rápido recorrido por la historia del arte constatan la movilidad y dinamicidad de los artistas desde el Renacimiento, recorrido que completan con ejemplos de exposiciones centradas en esta temática. Destaca también el análisis que estas estudiosas realizan de la espectacular obra *Emigrantes* (2007), de Shaun Tan, una novela gráfica, cuyo formato - desde la capa hasta los aspectos internos - recuerdan un antiguo álbum de fotos. Las ilustraciones, realizadas a lápiz y en tono sepia, refuerzan la idea anteriormente mencionada, además, hay una galería de rostros de personas de las más diversas nacionalidades, los emigrantes. Otros elementos, como sellos de pasaportes, visados, maletas, puertos, también aparecen a lo largo del libro. Para las investigadoras, la falta de palabras en la obra hace alusión a los supuestos analfabetismos y al aislamiento en un país con un idioma diferente, sin palabras para comunicarse.

Por todo lo dicho, el mapa se va cerrando en lo que se refiere al objetivo central del volumen, aunque continúa abierto para que los lectores se adentren en este mundo, conociendo nuevas perspectivas de estudios teóricos; para que cuenten con una selección de obras de Literatura Infantil y Juvenil con un trabajo estético relevante y, por último, para que los lectores y lectoras puedan encontrar sus propias historias en medio de las historias de tantos personajes que migraron a lo desconocido, pues cada uno de nosotros tiene una historia de esta naturaleza por contar, sea la de un bisabuelo, la de un abuelo, en fin, una vez más realidad y ficción caminan juntas, ultrapasando las páginas de este manuscrito.

Mercedes Ariza
mercedes.ariza@fusp.it
Fondazione Universitaria San Pellegrino
Misano Adriatico (Italia)

Ruzicka Kenfel, V. (ed.) (2014). *New Trends in Children's Literature Research. Twenty-first Century Approaches (2000-2012) from the University of Vigo (Spain)*. Frankfurt am Main: Peter Lang. Kinder- und Jugendkultur, -literatur und medien - Volume 90. 239 pp. ISBN: 978-3-631-62203-2.

Este libro, escrito en inglés y por lo tanto concebido para tener una resonancia internacional, contiene una introducción y once estudios sobre la traducción de la literatura infantil y juvenil (LIJ) en general y sobre el potencial de estudio y desarrollo de este ámbito multidisciplinario en particular. La mayoría de los autores comparte las mismas dificultades inherentes a la definición de este tipo de literatura y a su condición de parcela minoritaria que ha sido menospreciada durante décadas. Sin embargo, tal y como podrá percibirse el lector, este volumen no solo deja patente el interés cada vez mayor demostrado en torno a la LIJ (y desde múltiples enfoques disciplinarios), sino también el rigor científico y metodológico con el que los estudiosos de este ámbito se aproximan a los temas tratados.



En la introducción, redactada por la editora del libro, Veljka Ruzicka Kenfel, se pasa revista a los numerosos proyectos de investigación sobre LIJ llevados a cabo en la Universidad de Vigo desde 1992. A la vez se presentan de manera pormenorizada los resultados concretos de dicha labor investigadora: publicaciones, jornadas de estudio y congresos realizados sobre todo en las dos primeras décadas del siglo XXI (2000-2012). En 2006 el grupo de investigación pionero "Literatura infantil y juvenil anglo-germana y su traducción" (Al1) obtuvo el estatus de Grupo de Excelencia, un importante reconocimiento a la talla de los investigadores involucrados y a la proyección internacional que el grupo ha ido obteniendo a lo largo de los años. En la actualidad existen numerosas colaboraciones con universidades, organismos y centros de estudios de todo el mundo. Precisamente, en este clima de interés y frenesí investigador vio la luz en 1999 la "Asociación Nacional de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil" (ANILIJ), que cuenta con más de un centenar de miembros.

El primer trabajo de María Jesús Barsanti, "*El Quijote* for Children and Young People in German: An Approach to Proverbs in Children's and Young Adult Literature" conjuga el ámbito de la Paremiología y la traducción de LIJ para poner de manifiesto la importancia de incluir los refranes en los libros dirigidos a niños y jóvenes. A partir del análisis de las principales características de las adaptaciones de la obra de Cervantes en alemán y destacando el potencial lúdico-didáctico de los proverbios, esta autora presenta diez refranes sacados de *El Quijote* que, según su parecer, son accesibles para niños y jóvenes. Según Barsanti, las ediciones alemanas reflejan las mismas tendencias actuales en el ámbito de las adaptaciones de los clásicos para niños y no solo en cuanto a la dificultad de condensar los contenidos, sino también en lo que respecta a la escasa atención prestada a los refranes, sobre todo si se tiene en cuenta el inmenso caudal paremiológico presente en el original de Cervantes.

El segundo artículo, "Translating to Learn: Children and Young People in the History of Foreign Language Teaching", de María José Corvo Sánchez, se enmarca en una de las principales líneas de investigación de esta autora, a saber, el análisis historiográfico de la enseñanza de lenguas extranjeras. Desde su experiencia como docente e investigadora en este ámbito disciplinario, Corvo presenta un exhaustivo recorrido por las diferentes épocas, a partir de la civilización sumeria, pasando por la antigua Grecia, los Romanos, la Edad Media, el Renacimiento y el siglo XVII hasta llegar a nuestros días. En cuanto al hilo conductor de este análisis diacrónico de las técnicas y materiales empleados en la enseñanza de lenguas extranjeras, es posible remitir a la siguiente tesis postulada por la autora: los niños y jóvenes que han aprendido un idioma extranjero en la historia de Europa occidental lo han hecho a través de su lengua materna y de material bilingüe, por medio, pues, de un proceso basado en la necesidad de traducir para aprender. Es, precisamente, aquí donde radica el núcleo central de este estudio: la traducción como herramienta de enseñanza/aprendizaje de idiomas.

El trabajo siguiente, de Javier de Agustín, "An Approach to Africaness in Spanish Children's Literature" se enmarca en una línea de investigación sumamente actual: el papel desempeñado por la LIJ en el desarrollo de la educación intercultural de niños y jóvenes. Desde las primeras líneas este autor deja patente su objetivo prioritario, esto es, analizar de qué manera los jóvenes lectores españoles perciben a África y a sus habitantes en el mundo cada vez más globalizado que habitan, marcado por flujos migratorios importantes y por la exclusión, la marginación y la xenofobia. En particular, De Agustín analiza 93 fábulas africanas recogidas en tres colecciones editadas por Leo Salvador ("Fábulas africanas", "La serpiente generosa y otras fábulas de África" y "La hija del sol") y que son el fruto de la traducción española de fábulas transmitidas de manera oral y redactadas en lenguas africanas autóctonas, inglés, francés e italiano. Dichas fábulas, editadas entre 1990 y 2010, presentan el continente africano como la quintaesencia de la vida natural y el reino de los animales salvajes, ajenos al tiempo, a la sociedad urbana, al desarrollo y a la competitividad. También destacan algunos rasgos conflictivos como, por ejemplo, el racismo y la violencia con el objetivo de presentar a los jóvenes lectores españoles aquellos contrastes presentes en la sociedad africana.

La aportación de Javier Gil Castaño ("The Rise and Fall of the European West for Youth: *Spaghetti and Chorizo* Westerns at a Glance") analiza las principales características de las películas del Oeste y en particular, las razones del éxito y del ocaso de los llamados subgéneros *Spaghetti* y *Chorizo Western*. En el primer caso, se trata de largometrajes de producción española que vieron su apogeo de interés en la última etapa del Franquismo, es decir, entre 1962 y 1976, años marcados no solo por el aumento de la tasa de natalidad y el consiguiente incremento de la población, sino también por un radical proceso de modernización de España. En el segundo caso, se remite a películas italianas cuyo director más señalado es, sin duda alguna, Sergio Leone con su trilogía paradigmática *Per un pugno di dollari* (1964), *Per qualche dollaro in più* (1965) e *Il Buono, il brutto e il cattivo* (1966). A lo largo de su estudio Gil se propone examinar de qué manera algunos elementos clave de este subgénero cinematográfico (la figura del héroe que rescata a las mujeres, que lucha contra los malvados y vela por la seguridad ciudadana) atraen a los más jóvenes y pueden influir en su comportamiento y en su afán por imitar a los protagonistas de estas películas. Para cumplir con su objetivo este autor profundiza en el concepto de héroe desde una perspectiva literaria y mitológica, pasando por las teorías de alcance psicoanalítico y en particular por los estudios de Freud en torno al complejo de Edipo y de Electra y al fenómeno de la identificación. Tras años de apogeo en torno a 1970, sin embargo, empieza el declive de este subgénero debido, entre otras razones, a

una nueva sensibilidad de los espectadores, que empezaron a rechazar la violencia excesiva de las imágenes y el sistema de valores y creencias transmitido por los personajes de estas películas.

Desde la perspectiva de los estudios de género, Alicia Gil presenta "Towards a Feminist Perspective of American Comics", un artículo denso y rico en referencias bibliográficas útiles para quien desee aproximarse al estudio de los cómics desde la crítica feminista. A lo largo de su estudio esta autora recorre de manera muy pormenorizada las diferentes etapas de su carrera investigadora, haciendo hincapié en la importancia cada vez mayor prestada a los cómics dentro de la LIJ así como en la necesidad de fomentar su estudio desde un enfoque feminista. Para ello aporta interesantes reflexiones sobre la evolución de la imagen de la mujer y su percepción por parte del público en un corpus de cómics estadounidenses.

En su trabajo "Social Values in Children's Literature of the GDR in the 1970s and 80s: A Study of Three Works" Stefanie Glaser analiza tres novelas alemanas dirigidas a lectores entre diez y once años: *Ich bin die Nele* de Peter Brock (1975), *Der unbekannte Großvater* de Günter Görlich (1984) y *Das Herz des Piraten* de Benno Pludra (1985). Este estudio, que ofrece un acercamiento histórico, político y social a la República Democrática Alemana de aquellos años, se propone comprobar si estos textos reflejan únicamente la visión del mundo del gobierno socialista o si los autores animan al joven lector a desarrollar su punto de vista crítico y autónomo. Asimismo Glaser reflexiona sobre la presencia en las obras de LIJ antedichas de algunos principios y normas de conducta promovidos por el gobierno socialista como la equidad social, la necesidad de compartir y de ayudar a los demás, entre otros.

En el artículo siguiente "Translation as a modelling tool to protect the values of the target culture: the case of Galician Children's Literature translations within the dominant Spanish context", Lourdes Lorenzo, Ana Pereira y Ana Fernández explican de qué manera la traducción de LIJ hacia lenguas en proceso de normalización y normativización, como es el caso del gallego, se convierte en una herramienta de lucha contra la lengua dominante, el español. A partir de algunos ejemplos sacados de un corpus más amplio de traducciones de LIJ en gallego (*Peter Pan* de James M. Barrie, *Harry Potter and the Philosopher's Stone* de J. K. Rowling y *Pongwiffy, a witch of dirty habits* de Kaye Umansky), las autoras hacen hincapié en la voluntad del traductor de valorizar la lengua y cultura gallegas a través del recurso a estrategias domesticadoras en general y al empleo de formas léxicas típicas de Galicia y la introducción de referentes culturales e intertextuales gallegos en particular.

Por su parte, en "Children's Literature in English and its Translations and Adaptations into Spanish and Galician: A Critical Approach", Beatriz Rodríguez Rodríguez reflexiona sobre la necesidad de adoptar un enfoque crítico para valorar la calidad de las traducciones de LIJ en español y gallego. En primer lugar, según esta autora, la calidad debería ser el objetivo prioritario del trasvase de los textos infantiles, si bien se trata de un concepto que durante años ha sido considerado como ambiguo, genérico y subjetivo. En segundo lugar, Rodríguez pasa revista a las principales características de la traducción de LIJ (haciendo especial hincapié en la importancia de los paratextos) y a los métodos descriptivos empleados para su análisis con el objetivo de presentar un modelo de análisis crítico que permita evaluar la calidad de las traducciones. En particular, focaliza su atención en torno a tres adaptaciones inglesas del *Don Quijote* de Cervantes dirigidas a niños y jóvenes, a saber, *Wishbone. Don Quixote* de Borgan (1996), *The Last Knight. An Introduction to Don Quixote* de Eisner (2000) y *Stories of Don Quixote* de Baldwin (2007), en las que destacan en mayor o menor medida la simplificación y domesticación de los elementos culturales así como la ampliación de cierta información para acercar las peripecias del héroe cervantino a los pequeños lectores de la cultura meta.

En la contribución siguiente "Sexual Representations and Sexual Stereotypes in Young Adult Literature: Judy Blume's *Forever* and Melvin Burgess' *Doing it*" Paula Rodríguez Ubeira se propone analizar los estereotipos sexuales y las convenciones de la cultura de partida en torno a la temática del sexo en dos textos dirigidos a jóvenes adultos. Conjugando una metodología de tipo antropológico y un enfoque sociológico e histórico, esta autora lleva a cabo un atento análisis de la novela *Forever* (1975) escrita por la estadounidense Judy Blume y de *Doing it* (2004) del británico Melvin Burgess. Tal y como queda manifiesto a lo largo del artículo, no es baladí que se hayan elegido dos obras procedentes de dos contextos culturales de partida diferentes y escritas en dos periodos históricos muy diversos por una escritora y un escritor, respectivamente. De hecho, Rodríguez se propone comprobar si en las últimas tres décadas han tenido lugar cambios en cuanto a la consideración del sexo y de sus estereotipos en la LJJ así como si el sexo del autor de la obra influye en la elaboración de los personajes de las historias. Según Rodríguez, *Forever* (1975), que se enmarca en un contexto de grandes cambios sociales marcado por la legalización del aborto en 1973 y la aprobación de la píldora anticonceptiva, quizás, podría considerarse como un verdadero manual sobre el sexo debido a la cantidad de información teórica sobre el control de la natalidad, el aborto y las enfermedades venéreas. Asimismo, en esta obra se reiteran los mismos estereotipos presentes en las décadas anteriores, a pesar de la voluntad de Blume de proponer una novela diferente en la que el sexo ya no está vinculado únicamente con el matrimonio y la maternidad, sino con el placer. Por su parte, la novela del británico Burgess no solo presenta el sexo desde el punto de vista masculino, sino también a través de ocho voces narradoras diferentes, lo que supone un enfoque plúrimo interesante.

El décimo artículo, escrito por Hermes Salceda y titulado "The medium is the Adventure", conjuga la importancia de las ilustraciones en la LJJ, la creatividad y la lectura en tanto que experiencia física que requiere la participación activa del lector. Según Salceda, las obras dirigidas a niños y jóvenes constituyen un género para ser leído y contemplado; de aquí que las imágenes conviertan al texto escrito en algo sumamente atractivo, ingenioso y que puede deparar sorpresas. Tomando como punto de referencia la creación de OULIPO en los años sesenta del siglo XX que marca una línea de investigación muy novedosa, este autor remite al palíndromo en tanto que poderoso instrumento de transmisión de ingenio. En particular, se propone analizar los palíndromos visuales presentes en los cómics *Upside-Downs* de Gustave Verbeek y *NogegoN*. de Luc Et François Schuitten, donde se ponen en entredicho los hábitos de lectura tradicionales y las supuestas fronteras entre la LJJ y la "alta" literatura. De hecho, estas viñetas, publicadas entre 1903-1905 en el primer caso y en 1990 en el segundo, reflejan una organización interna y disposición de las imágenes totalmente novedosas que estimulan la lectura activa y no lineal de la historieta en un afán por superar la lectura convencional.

Como colofón, Celia Vázquez y Alejandro Sierra ("Colour, Costume and Animated Films: Analysis of The Social and Emotional Placement of a Character in Walt Disney's Films") reflexionan sobre la importancia del color y del vestuario en los largometrajes de la productora Disney. A partir de un recorrido por los diferentes ámbitos disciplinarios que confluyen en este estudio y a través de interesantes reflexiones acerca de los efectos fisiológicos y psicológicos del uso de los colores y de las prendas de vestir, estos autores focalizan su atención en tres diferentes grupos de películas de Disney, ofreciendo para cada uno el análisis pormenorizado de un largometraje. En particular, en el ámbito de los filmes inspirados en los cuentos de hadas, hacen hincapié en la selección de los colores y de la ropa para los personajes femeninos y masculinos de *La Cenicienta* (1950). Como botón de muestra de las películas basadas en una fuente literaria, Vázquez y Sierra escogen *La bella y la bestia* (1991) para profundizar en el atuendo de los protagonistas del filme, subrayando también el importante

papel desempeñado por los objetos parlantes dotados de una personalidad humana. Finalmente, para las películas que aluden a un acontecimiento histórico real, se analiza la selección de la ropa y de los colores en *Pocahontas* (1995) y se subrayan las dificultades encontradas en el proceso, ya que era necesario reflejar de alguna manera la vestimenta y la manera de ser de personajes reales. A lo largo de las páginas destaca el gran valor añadido de esta contribución: uno de los autores es diseñador de vestuario profesional, por lo que se comprenden (y agradecen) los valiosos detalles y aportaciones presentes.

Este volumen no solo ofrece una amplia muestra de la vitalidad actual de la LIJ y de los múltiples ámbitos disciplinarios que la rodean, sino también deja patente una actividad investigadora realmente loable cuyos productos tangibles cautivan al lector página tras página gracias a la diversidad de los temas tratados, al rigor crítico de los análisis propuestos y al entusiasmo de los autores.

El Anuario de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil (ALLJ) es una publicación científica de periodicidad anual, que realiza la Asociación Nacional de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil (ANILIJ) y que publica el Servicio de Publicaciones de la Universidad de Vigo. ALLJ admite trabajos inéditos (artículos y reseñas) que traten las últimas investigaciones en Literatura Infantil y Juvenil en todos sus ámbitos: didáctica, educación literaria, traducción, literatura comparada, nuevos enfoques teóricos, estudios filológicos, políticas editoriales, edición, medios audiovisuales, nuevas tecnologías, ilustración, historia, autores, entre otros. Esta publicación está abierta a investigadores reconocidos y en formación de cualquier institución o país, profesores y alumnos universitarios para fomentar la investigación de carácter interdisciplinar y contribuir a la difusión del conocimiento, ofreciendo un foro de reflexión sobre todas las cuestiones que ligan esta literatura con la sociedad y la cultura.

NORMAS PARA EL ENVIO DE ORIGINALES

Las personas interesadas en enviar artículos o reseñas de libros de investigación en LIJ deberán ajustarse a las siguientes normas

1. Se aceptan trabajos (artículos y reseñas) escritos en español o inglés. La fecha para la entrega de originales finalizará el 1 de junio y la aceptación de los trabajos se comunicará antes del 15 octubre. Los autores recibirán comunicación electrónica de su aceptación o de las modificaciones o revisiones necesarias para su publicación.
2. Todas las propuestas recibidas son revisadas y valoradas por miembros del Consejo Científico y Consejo de Redacción y por dos especialistas externos, manteniéndose siempre el anonimato del autor del trabajo, pero es la dirección del Anuario y el Consejo científico quien decide sobre su publicación. No se devolverán ninguno de los originales recibidos.
3. Los trabajos recibidos no implican su publicación, tanto los editores como el Comité seleccionan los trabajos según evaluaciones recibidas sobre criterios de calidad, pertinencia, originalidad, actualidad, rigor investigativo, articulación textual, carácter inédito y cumplimiento de normas editoriales. La dirección del Anuario propondrá en qué número se publican los trabajos aceptados sino tuvieran cabida en el correspondiente año de aceptación. La publicación no da derecho a remuneración y los derechos editoriales son de la revista. El Consejo de Dirección no se responsabilizan de los contenidos, la responsabilidad del contenido es de sus autores, quienes deberán obtener autorización necesaria para reproducir cualquier referencia textual o gráfica que sea tomada de otras fuentes o autores. ALLJ no se hace responsable de opiniones y valoraciones que los autores expongan. El autor recibirá un ejemplar del número de la revista en que figure su trabajo.
4. Los trabajos se enviarán por correo electrónico y postal. El texto será entregado en formato electrónico (Word) a la dirección asociacionanilij@gmail.com o anilij@uvigo.es se enviarán dos ejemplares impresos del texto a la dirección: Secretaría ANILIJ, Facultad de Filología y Traducción, Departamento de Filología Inglesa, Francesa y Alemana. Campus Universitario E- 36310 Vigo (España). El perfil académico y profesional del autor así como su dirección completa se entregará en hoja aparte.

5. El número mínimo de páginas de los artículos o estudios será de 15 y el máximo de 25, en A4. Estarán impresas por una sola cara y sin numerar; con interlineado 1.5, tipo y cuerpo de letra: Times New Roman de 12 pts. Márgenes 3 cm a la izquierda y derecha, 2.5 arriba y abajo
6. Se admitirán reseñas de tipo crítico de hasta 4.000 palabras. Se aceptarán reseñas de los libros publicados en los dos años anteriores al año de publicación del número de ALIJ correspondiente. Cada reseña estará encabezada por la ficha bibliográfica completa del trabajo comentado y el autor de la misma figurará al final junto con su correo electrónico. Por lo demás se aplicarán las mismas normas que a continuación se detallan para los artículos (excepto la ausencia de palabras clave en el caso de las reseñas).
7. Los artículos se presentarán del siguiente modo:
 - Título en español e inglés: (Cuerpo 12 centrado, negrita y mayúsculas)
 - Autor: (Cuerpo 12 centrado, negrita y cursiva)
 - Autor: Institución a la que pertenece (Cuerpo 12, centrado)
 - Resumen en español de 12-15 líneas (entre 150 y 200 palabras)
 - Listado de palabras clave (un mínimo de 3 y un máximo de 6)
 - Resumen (*abstract*) en inglés 12-15 líneas (entre 150 y 200 palabras)
 - Palabras clave (*key words*) en inglés (un mínimo de 3 y un máximo de 6)
 - Introducción
 - Cuerpo del artículo
 - Conclusiones
 - Referencias bibliográficas
 - Notas adicionales numeradas

El resumen y las palabras clave deberán estar incorporados en la primera página del texto (inmediatamente antes del comienzo del mismo).
8. Los apartados y epígrafes del texto deberán ir siempre ordenados en números árabes. Los nombres de los apartados principales figurarán en negrita, tamaño 12 y minúsculas y los nombres de los sub-apartados en negrita, tamaño 12 y minúscula. En caso de existir otro/otros apartado/s irían en cursiva, sin negrita, tamaño 12 y minúscula.
9. Las notas a pie de página se deben evitar en la medida de lo posible, éstas servirán para aclarar conceptos y nunca se utilizarán para introducir nuevas referencias bibliográficas completas que, en todos los casos, estarán incluidas en la bibliografía final del trabajo. Irán situadas a pie de página y han de ser numeradas con números arábigos del 1 en adelante, y la numeración avanzará correlativamente desde el principio al final del texto. Para el texto de las notas ha de utilizarse 10 puntos (y en todos los casos TNR).
10. Tablas, cuadros y gráficos: tanto en la versión electrónica como en la impresa, cada tabla, cuadro o gráfico debe estar numerada y marcada con una leyenda para facilitar su correcta colocación en el lugar correspondiente. Todos los cuadros, gráficos y tablas deben realizarse con las herramientas adecuadas que proporcione el procesador de textos utilizado para el formato del artículo. No se admitirán tablas, gráficos o cuadros en páginas apaisadas. El número de imágenes no debe exceder de diez.

11. Referencias bibliográficas dentro del texto. Se debe seguir el siguiente formato: (Held, 1981: 122-123); (Held, 1981: 122-23; Lindgren, 1969: 98-100); (Delgado, 1993, Delgado & Menéndez, 1993); (Nord, 1991a, 1994). Al final del artículo se citarán siguiendo las normas de la bibliografía final.
12. Modelo de cita bibliográfica literal de más de tres líneas: utilice sangría a la izquierda de 1,25 cm. Cuerpo y tipo de letra: TNR de 10 pts. El texto debe tener una justificación completa.
13. El apartado "Referencias bibliográficas" deberá ser incluido al final del trabajo, siguiendo el modelo APA.

Libros:

Apellidos del autor, inicial(es). (Año). *Título del libro*. Ciudad de Publicación: Editorial.

Carpenter, H. and Prichard, M. (1984). *The Oxford Companion to Children's Literature*. New York: Oxford University Press.

Revistas:

Apellidos del autor, inicial(es). (Año). "Título del artículo". *Nombre de la revista*, nº o volumen y (número), páginas del artículo en la revista.

Nesbit, E (1895). "The Girton Girl". *Atalanta*, 8, 755-59.

Capítulos de libros:

Apellidos del autor, inicial(es). (Año). "Título del artículo o capítulo". En Apellidos del autor o editores (Eds.) de la Enciclopedia o libro, Iniciales. *Título del libro* página inicial y final entre paréntesis anteponiendo la abreviatura "pp". Ciudad: Editorial.

Vázquez, C. (2004). "La soledad de la magia de E. Nesbit y cien años de traducción". En Pascua, I. (Ed.). *Traducción y Literatura Infantil* (pp. 499-506). Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas.

Documentos electrónicos:

Apellidos, Inicial(es). (Fecha del trabajo). *Título*. Fecha de consulta, dirección en Internet. Si no consigue identificar la fecha en que el documento fue publicado, utilice la abreviatura n.d. (no date [sin fecha]).

Korda, L. (2001, Julio). *La fabricación de un traductor*. *Translation Journal*, 5 (3). Consultada el 21 de Agosto de 2001, <http://accurapid.com/journal/17prof.htm>

Anuario de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil (ALLIJ) is a journal of international scope committed to the discussion of literature for children. It is edited on an annual basis by ANILIJ and the University of Vigo. ALLIJ aims to promote research within the international community of the interdisciplinary field of children's literature and culture. It admits unpublished works (papers or reviews) that deal with topics related to research on children's books in a wide and interdisciplinary sense: didactics, translation, education, readers, history, comparative literature, illustration, publishing, new developments in theory or mass media.

GUIDELINES FOR CONTRIBUTORS 2015

1. Papers and reviews can be written in English or Spanish. 1st June: Deadline for receipt of papers; 15 October: communication of acceptance. Acknowledgement of receipt of your manuscript will be sent by email.
2. ALLIJ is a peer-reviewed journal. Your manuscript will be sent anonymously for review. You will be notified of the results and a copy of the comments will be sent to you.
3. The positive evaluation of a work by the reviewers will not guarantee its publication: the decision will be made by the editors as a function of the editorial priorities of the moment. There's no payment upon publication and the journal has all the editorial rights. The opinions and contents of articles published are under exclusive responsibility of the author(s) and therefore they will be responsible for obtaining copyright permission for reproducing the material published in other publications. The author will receive one copy of the journal.
4. The electronic version (in Word) should be submitted to asociacionanilij@gmail.com or anilij@uvigo.es. Two copies of the manuscript must be submitted to: Secretaría ANILIJ; Facultad de Filología y Traducción, Departamento de Filología Inglesa, Francesa e Alemana. Campus Universitario E- 36310 Vigo (España). Please make sure that personal identification does not appear on the manuscript itself. Send a second attachment with your name, address, telephone number and email address.
5. The number of pages must not exceed 25 (min. 15) in A4. They must be printed on one side, and not be numbered; 1.5 spacing, kind of letter: Times New Roman, size 12. Margins: 3 cm to the left and right, 2, 5 top and bottom. Complete justification.
6. Only critical reviews until 4000 words will be accepted. Each review will be headed by the complete bibliographical data of the reviewed study. Otherwise, the same norms that we detail for papers will apply to reviews (except for the absence of abstracts and key words in the case of reviews). Books reviewed should have been released in the last two years.
7. Papers should be presented like this:
 - Title: (in 12-point, capital fonts, centred)
 - Author (in 12-point, centred, bold letters, italics)
 - Author: Affiliation Information (in 12-point, centred)
 - Abstract in Spanish (Resumen) (12-15 lines; 150-200 words)

Key words in Spanish (Palabras clave) (a minimum of 3 and a maximum of 6 words)

Abstract in English (12-15 lines; 150-200 words)

Key words in English (3-6)

Introduction

Body of the work

Conclusions

Bibliographical References

Endnotes

Both the abstract and the key words will be present in the first page of the text (immediately before its beginning) in Times New Roman, size 12.

8. The textual sections and epigraphs must always be ordered in Arabic numerals.
9. Commentaries must appear in endnotes. Avoid footnotes. They must be numbered with Arabic numbers from 1 onwards, and the numbering must be continuous from the beginning to the end of the text. Size 10 must be used for the numbers and for the text of the notes (and always Times New Roman). Endnotes will not be used to enter new complete bibliographical references that, in all cases, will be included in the final bibliography of the study. Use endnotes only for explanatory notes and citations that are not easily accommodated by the "scientific" system of citation.
10. Tables, charts and graphics: both in the electronic and written version, each table, chart or graphic must be correctly inserted in their definite place. All these tables, charts and graphics will be treated with the appropriate tools of the processor used for the text format. Landscape graphics, charts and tables won't be admitted.
11. Use in-text ("scientific") citation style. The following format will be observed: (Held, 1981: 122-123); (Held, 1981: 122-23; Lindgren, 1969: 98-100); (Delgado, 1993: Delgado & Menéndez, 1993); (Nord, 1991a, 1994)
12. Model for the inclusion of quotations: used 1, 25 cm French indentation. Kind of letter: Times New Roman, size 10. The text must have complete justification
13. A list entitled "Bibliographical References" must be included at the end of the manuscript. APA style is preferred. Follow the examples below and consult the APA manuals.

Books:

Carpenter, H. and Prichard, M. (1984). *The Oxford Companion to Children's Literature*. New York: Oxford University Press.

Journals:

Nesbit, E (1895). "The Girton Girl". *Atalanta*, 8, 755-59.

Chapters in books:

Vázquez, C. (2004). "La soledad de la magia de E. Nesbit y cien años de traducción". En Pascua, I. (Ed.). *Traducción y Literatura Infantil* (pp. 499-506). Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas.

Electronic Documents

Korda, L. (2001, Julio). La fabricación de un traductor. Translation Journal, 5 (3).
Consultada el 21 de Agosto de 2001, <http://accurapid.com/journal/17prof.htm>

